

HABAKUK

1 luku

Jumalan kansan rappiotila. Kaldea on nouseva kurittajaksi.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 1. Ennustus, jonka profeetta Habakuk näki. | Biblia1776 | 1. Tämä on se raskaus, jonka propheta Habakuk on nähnyt. |
| CPR1642 | 1. Tämä on se rascaus jonga Propheta Habacuc on nähnyt: | Osat1551 | 1. TEME on se Raskaus/ ionga se Propheta Habacuc nähnyt on. (Tämä on se raskaus/ jonka se propheta Habacuc nähnyt on.) |
| MLV19 | 1 The burden which Habakkuk the prophet saw. | KJV | 1. The burden which Habakkuk the prophet did see. |
| Dk1871 | 1. Profetien, som Habakuk, Profeten, har skuet. | KXII | 1. Detta är den tunge, som Propheten Habacuc sett hafver. |
| PR1739 | 1. Raske ennekulutamiñe, mis prohwet Habakuk on näinud. | LT | 1. Regėjimas, kurj matė pranašas Habakukas. |
| Luther1912 | 1. Dies ist die Last, welche der Prophet Habakuk gesehen hat. | Ostervald-Fr | 1. Prophétie révélée à Habacuc, le prophète. |
| RV'1862 | 1. LA carga que vió Habacuc pro- feta. | SVV1770 | 1 De last, welken Habakuk, de profeet, gezien heeft. |

HABAKUK

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 1. Brzemie, które widział prorok Abakuk. | Karoli1908Hu | 1. A teher, a melyet Habakuk próféta látott. |
| RuSV1876 | 1 Пророческое видение, которое видел пророк Аввакум. | БКуліш | 1. Видиво, явлене пророку Аввакумові: |
| FI33/38 | 2. Kuinka kauan, Herra, minun täytyy apua huutaa, ja sinä et kuule, parkua sinulle: Väkivaltaa! ja sinä et auta? | Biblia1776 | 2. Herra, kuinka kauvan minun pitää huutaman, ja et sinä tahdo kuulla? kuinka kauvan minun pitää parkuman väkivallan tähden, ja et sinä tahdo auttaa? |
| CPR1642 | 2. HERra cuinga cauwan minun pitä huutaman ja et sinä tahdo cuulla cuinga cauwan minun pitä parcuman wäkiwallan tähden ja et sinä tahdo autta: | Osat1551 | 2. HERRA quincauuan minun pite parcuman/ ia et sine tadho cwlla ? Quincauuan minun pite sinun tyges parcuman wäkiuallan ylitze/ ia et sine tadho autta ? (HERRA kuinkauan minun pitää parkuman/ ja et sinä tahdo kuulla? Kuinkauan minun pitää sinun tykösi parcuman wäkiwallan ylitse/ ja et sinä tahdo auttaa?) |
| MLV19 | 2 O Jehovah, how long shall I cry and you will not hear? I cry out to you of violence and you will not save. | KJV | 2. O LORD, how long shall I cry, and thou wilt not hear! even cry out unto thee of violence, and thou wilt not save! |
| Dk1871 | 2. Hvor længe, Herre ! har jeg dog raabt, og du vil ikke høre! jeg raaber til dig over Vold, og du vil ikke frelse. | KXII | 2. Herre, huru länge skall jag ropa, och du vill icke höra? Huru länge skall jag ropa till dig för öfvervålds skull, och du vill icke hjälpa? |

HABAKUK

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739 | 2. Jehowa kui kaua pean ma karjuma, ja sinna ei wötta kuulda? kui kaua pean ma so pole kissendama wäekauba tö pärrast, ja sa ei sada mitte abbi? | LT | 2. Viešpatie, kaip ilgai aš šauksiu, o Tu neišklausysi, šauksiu apie smurtą, o Tu negelbėsi! |
| Luther1912 | 2. HERR, wie lange soll ich schreien, und du willst mich nicht hören? Wie lange soll ich zu dir rufen über Frevel, und du willst nicht helfen? | Ostervald-Fr | 2. Jusqu'à quand, ô Éternel, crierai-je sans que tu écoutes? Jusqu'à quand crierai-je à toi: Violence! sans que tu sauves? |
| RV'1862 | 2. ¿Hasta cuándo, o! Jehová, clamaré, y no oirás? ¿daré voces a tí a causa de la violencia, y no salvarás? | SVV1770 | 2 HEERE! hoe lang schreeuw ik, en Gij hoort niet, hoe lang roep ik geweld, tot U, en Gij verlost niet! |
| PL1881 | 2. Dokądże wołać będę, o Panie! a nie wysłuchasz? Dokądże do ciebie przed gwałtem krzyzczeć będę, a nie wybawisz? | Karoli1908Hu | 2. Meddig kiáltok még oh Uram, és nem hallgatsz meg! Kiáltozom hozzád az erőszak miatt, [1†] és nem szabadítasz meg! |
| RuSV1876 | 2 Доколе, Господи, я буду взывать, и Ты не слышишь, буду вопиять к Тебе о насилии, и Ты не спасаешь? | БКуліш | 2. Ой докіль, Господи, буду я взивати, а ти не почувеш, - буду голосити до тебе про насилле, а ти не спасеш? |
| FI33/38 | 3. Minkätähden sinä annat minun nähdä vääryyttä ja itse katselet turmiota? Minun edessäni on hävitys ja väkivalta; on syntynyt riita, ja on noussut tora. | Biblia1776 | 3. Miksis minulle vaivaa ja työtä osoitat? miksis minun annat nähdä ryövyttä ja väkivaltaa minun ympärilläni? riita ja tora saa vallan. |
| CPR1642 | 3. Mixis minulle waiwa ja työtä osotat? mixis minulle ryöwyttä ja wäkiwalda osotat? | Osat1551 | 3. Mixis osotat minulle waiua ia tötä ? Mixis osotat minulle Röueust ia Wäkiualta. Walda |

ylitzekeupi Oikiudhen/ (Miksis osoitat minulle waiwaa ja työtä? Miksis osoitat minulle ryöwäystä ja wäkiwaltaa. Walta ylitsekäypi oikeuden/)

MLV19 3 Why do you show me wickedness and look upon perverseness? For destruction and violence are before me and there is strife and contention rises up.

KJV 3. Why dost thou shew me iniquity, and cause me to behold grievance? for spoiling and violence are before me: and there are that raise up strife and contention.

Dk1871 3. Hvorfor lader du mig skue Uret og ser selv paa Jammer? Ødelæggelse og Vold er for mit Ansigt, og der kom Trætte, og Kiv rejser sig.

KXII 3. Hvi låter du mig se mödo och arbete? Hvi hafver du låtit mig se rof och öfvervåld? Våld går öfver rätt.

PR1739 3. Miks sa lassed mind nähha nurjatumat tööd, ja watad peält sedda waewa? ja ärraraiskaminne ja wäekauba tö on minno ees, ja riid ja taplus on, mis töstetakse.

LT 3. Kodėl man leidi patirti nedorybę ir vargą? Priespauda ir smurtas prieš mane, visur kyla vaidai ir barniai.

Luther1912 3. Warum lässest du mich Mühsal sehen und siehest dem Jammer zu? Raub und Frevel sind vor mir. Es geht Gewalt über Recht.

Ostervald-Fr 3. Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité, et regardes-tu la perversité? L'oppression et la violence sont devant moi; il y a des querelles, et la discorde s'élève.

RV'1862 3. ¿Por qué me haces ver iniquidad, y haces que mire molestia, y que saco y violencia esté delante de mí, y haya quien levante pleito y contienda?

SVV1770 3 Waarom laat Gij mij ongerechtigheid zien, en aanschouwt de kwelling? Want verwoesting en geweld is tegen mij over, en er is twist, en men neemt gekijf op.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 3. Przeczże dopuszczasz, abym patrzył na nieprawość, i widział bezprawie, i zgubę, i gwałt przeciwko sobie? i przecz się znajduje ten, który swar i niezgodę roznieca? | Karoli1908Hu | 3. Miért láttatsz velem hamisságot, és szemléltetsz nyomorgatást? Pusztítás és erőszak van előttem, per keletkezik és versengés támad! |
| RuSV1876 | 3 Для чего даешь мне видеть злодейство и смотреть на бедствия? Грабительство и насилие предо мною, и восстает вражда и поднимается раздор. | БКуліш | 3. Про що даєш бачити мені кривду, й дивитись на нужду? Рабунок і насильство перед очима в мене; родиться що-раз більше ворогуваннє, підіймається незгода. |
| FI33/38 | 4. Sentähden on laki heikko, ja oikeus ei tule milloinkaan voimaan. Sillä jumalaton saartaa vanhurskaan; sentähden oikeus vääristetään. | Biblia1776 | 4. Sentähden hyljätään laki, ja oikeus ei koskaan saa edes käydä; sillä jumalaton sortaa vanhurskasta, sentähden tehdään väärät tuomiot. |
| CPR1642 | 4. Wäkiwalda woitta oikeuden sentähden käy paljo toisin kuin oikein on: sillä jumalaton sorta vanhurskasta sentähden tehdän wäärät tuomiot. | Osat1551 | 4. Senteden teuty Lain horiuua/ ia ei ychten Oikius taidha Loppua saadha. Sille se Jumalaton sortapi site Wanhurskasta/ Senteden wäret Domiot tedhän. (Sentähden täytyy lain horjua/ ja ei yhtään oikeus taida loppua saada. Sillä se jumalaton sortaapi sitä vanhurskasta/ sentähden wäärät tuomiot tehdään.) |
| MLV19 | 4 Therefore the law is slacked and justice never goes forth. For the wicked man | KJV | 4. Therefore the law is slacked, and judgment doth never go forth: for the |

surrounds the righteous man, therefore justice goes forth perverted.

wicked doth compass about the righteous; therefore wrong judgment proceedeth.

Dk1871 4. Derfor er Lov magtesløs, og Ret kommer aldrig frem; thi de ugudelige omringe den retfærdige, derfor kommer Retten forvendt ud.

KXII 4. Derföre måste lagen blifva tillbaka, och ingen rätt kan till ända komma; ty den ogudaktige öfverfaller den rättfärdiga, derföre gå vrånga domar.

PR1739 4. Sepärrast jääb kässö-öppetus järrele, ja ei tulle ial wälja, mis kohhus: sest kes öäl, se pirab selle öige ümber, sepärrast tulleb woöreti kohhus wälja.

LT 4. Įstatymas nusilpo, į teisingumą nekreipiama dėmesio, nedorėlis apsuka teisųjį, teisme sprendimas iškraipomas!

Luther1912 4. Darum ist das Gesetz ohnmächtig, und keine rechte Sache kann gewinnen. Denn der Gottlose übervorteilt den Gerechten; darum ergehen verkehrte Urteile.

Ostervald-Fr 4. Aussi la loi est impuissante, et le jugement n'est jamais rendu selon la vérité; le méchant environne le juste, c'est pourquoi l'on rend des jugements iniques.

RV'1862 4. Por lo cual la ley es debilitada, y el juicio no sale perpetuo; porque el impío calumnia al justo: a esta causa el juicio sale torcido.

SVV1770 4 Daarom wordt de wet onderlaten, en het recht komt nimmermeer voort; want de goddeloze omringt den rechtvaardige; daarom komt het recht verdraaid voor.

PL1881 4. Dlatego naruszony bywa zakon, a prawu się nigdy dosyć nie dzieje; albowiem niepobożny otacza sprawiedliwego, dlatego wychodzi sąd przewrotny.

Karoli1908Hu 4. Azért inog a törvény, és nem érvényesül az igaz ítélet; [2†] mert gonosz hálózza be az igazat, azért származik hamis ítélet!

RuSV1876 4 От этого закон потерял силу, и суда

БКуліш 4. Ось, закон утратив силу, справедливого

правильного нет: так как нечестивый
одолевает праведного, то и суд происходит
превратный.

суду нема; безбожний перемагає
праведного, а суд виходить
переворотний.

FI33/38 5. Katsokaa kansojen joukkoon, katselkaa ja
kauhistukaa, sillä minä teen teidän päivinänne
teon, jota ette uskoisi, jos siitä kerrotaisiiin.

Biblia1776 5. Katsokaat pakanain seassa, katsokaat ja
ihmetelkää, ja hämmästykää; sillä minä
teen työn teidän aikananne, jota ei teidän
pidä uskoman, kuin siitä puhutaan.

CPR1642 5. CAdzocat pacanain seas cadzocat ja
ihmetelkät: sillä minä teen jotakin teidän
aicanan jota ei teidän pidä uscoman cosca
sijtä puhutan.

Osat1551 5. Catzocat Pacanain seas/ Catzocat ia
ihmectelkö ia hemmestykö/ Sille mine
tadhon iotaki tedhe teiden aicanan/ iota ei
teiden vskoman pidhe/ cosca sijte puhutan.
(Katsokaat pakanain seassa/ Katsokaat ja
ihmetelkää ja hämmästykää/ Sillä minä
tahdon jotakin tehdän teidän aicanan/ jota
ei teidän uskoman pidä? koska siitä
puhutaan.)

MLV19 5 Behold you* scoffers and look and wonder
marvelously. For I am working a work in your*
days, which you* will not believe though it is
told you*.

KJV 5. Behold ye among the heathen, and
regard, and wonder marvellously: for I will
work a work in your days, which ye will not
believe, though it be told you.

Dk1871 5. Ser ud iblandt Hedningerne, og skuer;
forundrer eder, og vorder forundrede; thi jeg
gør en Gerning i eders Dage, I vilde ikke tro

KXII 5. Ser ibland Hedningarna; ser till, och
förundrer eder ty jag vill något göra i edrom
tid, det i icke tro skolen, då man derom

den, naar den fortaltes.

PR1739 5. Katsuge pagganatte seas, ja wadage, ja pange wägga immeks: sest ma teen üht teggo teie aial, mis teie ei ussu, kui sedda juttustakse.

talar.

LT 5. “Dairykitės tarp tautų ir įsidėmėkite, didžiai stebėkitės, nes jūsų dienomis darysiu darbą, kuriuo jūs netikėtumėte, jei jums kas apie tai pasakotų.

Luther1912 5. Schaut unter den Heiden, seht und verwundert euch! denn ich will etwas tun zu euren Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet, wenn man davon sagen wird.

Ostervald-Fr 5. Voyez parmi les nations, et soyez étonnés, soyez stupéfaits! Car je vais faire en vos jours une œuvre que vous ne croiriez pas si on vous la racontait.

RV'1862 5. Mirád en las gentes, y ved, y maravilláos, maravilláos; porque obra será hecha en vuestros dias, que cuando se os contare, no la creeréis.

SVV1770 5 Ziet onder de heidenen, en aanschouwt, en verwondert u, verwondert u, want Ik werk een werk in ulieder dagen, hetwelk gij niet geloven zult, als het verteld zal worden.

PL1881 5. Spójrzycie na narody a obaczcie i dziwujcie się z zdumieniem, przeto, iż czynię nieco za dni waszych, o czym gdy wam powiadać będą, nie uwierzycie.

Karoli1908Hu 5. Nézzetek szét a népek között, vizsgálódjatok és csodálkozással csodálkozzatok, mert oly dolgot cselekszem a ti napjaitokban, mit el sem hinnétek, ha beszélnék!

RuSV1876 5 Посмотрите между народами и внимательно взглянитесь, и вы сильно изумитесь; ибо Я сделаю во дни ваши такое дело, которому вы не поверили бы, если бы вам рассказывали.

БКуліш 5. Розгляньтесь проміж народами, придивіться уважно (моїм ділам), а ви зачудуетесь; я бо ще за ваших часів учиню таке, що ви б і не повірили, як би вам хто розповідав.

HABAKUK

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 6. Sillä katso, minä nostan kaldealaiset, tuiman ja rajun kansan, joka kulkee maata lavealti ja ottaa omaksensa asuinsijat, jotka eivät ole sen.</p> | <p>Biblia1776 6. Sillä katso, minä herätän Kaldealaiset, haikian ja nopian kansan, jonka pitää vaeltaman niin leviältä kuin maa on, ja omistaman ne asumiset, jotka ei heidän omansa ole;</p> |
| <p>CPR1642 6. Sillä cadzo minä herätän Chalderit haikian ja nopian Canssan jonga pitää waeldaman nijn lewiäldä cuin maa on ja omistaman ne asumiset jotca ei heidän omans ole.</p> | <p>Osat1551 6. Sille catzo/ mine tadhon ylesherette ne Caldeit/ ydhen haikian ia nopian Canssan/ ioca waeldaman pite/ nin leuielde quin Maa on/ omistaman ne Asumiset/ iotca ei heiden omans ole. (Sillä katso/ miin tahdon ylösherättää ne Kaldeit/ yhden haikean ja nopean kansan/ joka waeltaman pitää/ niin lewiältä kuin maa on/ omistaman ne asumiset/ jotka ei heidän omansa ole.)</p> |
| <p>MLV19 6 For behold, I raise up the Chaldeans, that bitter and hasty nation, who march through the breadth of the earth to possess dwelling-places that are not theirs.</p> | <p>KJV 6. For, lo, I raise up the Chaldeans, that bitter and hasty nation, which shall march through the breadth of the land, to possess the dwellingplaces that are not theirs.</p> |
| <p>Dk1871 6. Thi se, jeg opvækker Kaldæerne, et barsk og hastigt Folk, som farer frem, saa vidt som Jordan naar, for at tage Boliger til Eje, som ikke høre det til.</p> | <p>KXII 6. Ty si, jag vill uppväcka de Chaldeer, ett bittert och snart folk, hvilket draga skall så vidt som landet är, till att intaga de boningar som icke äro deras.</p> |
| <p>PR1739 6. Sest wata, ma sadan ülles Kaldea-mehhed, üks rahwas, kel kibbe ja äkkilinne meel on, kes</p> | <p>LT 6. Aš sukelsiu chaldėjus, kurie siekia užimti jiems nepriklausančias žemes, kitų</p> |

lähhäb sedda maad läbbi ni lai kui ta on, et ta saaks pärrida need honed, mis ep olle temma pärralt.

gyvenvietes.

Luther1912 6. Denn siehe, ich will die Chaldäer erwecken, ein bitteres und schnelles Volk, welches ziehen wird, soweit die Erde ist, Wohnungen einzunehmen, die nicht sein sind,

Ostervald-Fr 6. Car voici, je vais susciter les Caldéens, ce peuple cruel et impétueux, qui parcourt de vastes étendues de terre, pour s'emparer de demeures qui ne sont pas à lui.

RV'1862 6. Porque he aquí que yo levanto los Caldeos, nación amarga y presurosa, que camina por la anchura de la tierra para poseer las habitaciones ajenas.

SVV1770 6 Want ziet, Ik verwek de Chaldeen, een bitter en snel volk, trekkende door de breedten der aarde, om erfelijk te bezitten woningen, die de zijne niet zijn.

PL1881 6. Albowiem oto Ja wzbudzę Chaldejczyków, naród srogi i prędko, który szeroko pójdzie przez ziemię, aby posiadał mieszkania cudze.

Karoli1908Hu 6. Mert ímé, feltámasztom a Káldeusokat, a kegyetlen és vakmerő nemzetet, a mely eljárja a földet széltében, hogy hajlékokat foglaljon el, a melyek nem az övéi.

RuSV1876 6 Ибо вот, Я подниму Халдеев, народ жестокий и необузданный, который ходит по широтам земли, чтобы завладеть не принадлежащими ему селениями.

БКуліш 6. Ось бо, я підійму Халдеїв, нарід жорстокий, та бутний, що широко по землі буяє, щоб загорнути осадн, які до його ніколи не належали.

FI33/38 7. Se on hirmuinen ja peljättävä, siitä itsestään tulee sen oikeus ja sen korkeus.

Biblia1776 7. Joka pitää hirmuinen ja julma oleman, käsken ja vaatiman, niinkuin hän tahtoo.

CPR1642 7. Joca pitä hirmuinen ja julma oleman käsken ja vaatiman nijncuin hän tahto.

Osat1551 7. Ja pite hirmulisen ia iulman oleman/ ia keskemen ia vaatiman/ ninquin hen tacto.

HABAKUK

(Ja pitää hirmullisen ja julman oleman/ ja käskemään ja vaatimaan/ niinkuin hän tahtoo.)

| | |
|--|---|
| MLV19 7 They are fearful and dreadful. Their judgment and their dignity proceed from themselves. | KJV 7. They are terrible and dreadful: their judgment and their dignity shall proceed of themselves. |
| Dk1871 7. Frygteligt og forfærdeligt er det; fra det gaar dets Ret og Ovorhøjhed ud. | KXII 7. Och skall vara grufveligit och förfärligit; och skall bjuda och tvinga såsom det vill. |
| PR1739 7. Sesamma on hirmus, ja tulleb karta; ta käest tulleb wälja, mis ta öigeks arwab ja moistab. | LT 7. Tai žiauri ir baisi tauta, jie patys nusprendžia, kas teisu ir garbinga. |
| Luther1912 7. und wird grausam und schrecklich sein; das da gebeut und zwingt, wie es will. | Ostervald-Fr 7. Il est redoutable et terrible; c'est de lui-même que procèdent sa loi et sa grandeur. |
| RV'1862 7. Espantosa y terrible, de ella misma saldrá su derecho y su grandeza. | SVV1770 7 Schrikkelijk en vreselijk is hetzelve; zijn recht en zijn hoogheid gaat van hemzelve uit. |
| PL1881 7. Straszny jest i ogromny; od niego samego wynijdzie sąd jego, i wywyższenie jego. | Karoli1908Hu 7. Rettenetes és iszonyatos ez, maga szerzi törvényét és hatalmát. |
| RuSV1876 7 Страшен и грозен он; от него самого происходит суд его и власть его. | БКуліш 7. Страшний він і грізний, сам собі становить він право, рядить, як сам хоче. |
| FI33/38 8. Sen hevosest ovat nopeammat kuin | Biblia1776 8. Hänen hevosenza ovat nopiammat kuin |

pantterit, ne juoksevat kiivaammin kuin sudet illoin. Sen ratsumiehet kiidättävät — kaukaa tulevat sen ratsumiehet, ne lentävät, niinkuin kotka syöksyy syönnökselleen.

CPR1642 8. Hänen orhins owat nopiammat kuin Pardit ehtona ja purewaiset kuin sudet. Hänen radzastajans waeldawat cauca suurin joucoin nijncuin he lennäisit ja nijncuin cotca riendä raadolle.

pardit, ja purevaisemmat kuin sudet ehtoolla; hänen ratsasmiehensä vaeltavat lavalta; ja hänen ratsasmiehensä tulevat kaukaa, ja lentävät, niinkuin kotka rientää raadolle.

Osat1551 8. Henen Orhins ouat nopiammat/ kuin Sudhet ehtona. Henen Reisznrins waeldauat swrein Jouckoin cansa caucaisesta/ kuin he lendeisit/ ninquin Cotka riende Raatoin tyge. (Hänen orhinsa owat nopeammat/ kuin sudet ehtoona. Hänen räisnrinsä (ratsasmiehensä) waeltawat suurein joukkoin kanssa kaukaisesta/ kuin he lentäisit/ niinkuin kotka rientää raatoin tykö.)

MLV19 8 Their horses also are swifter than leopards and are more fierce than the evening wolves. And their horsemen press proudly on. Yes, their horsemen come from far. They fly as an eagle that hastens to devour.

KJV 8. Their horses also are swifter than the leopards, and are more fierce than the evening wolves: and their horsemen shall spread themselves, and their horsemen shall come from far; they shall fly as the eagle that hasteth to eat.

Dk1871 8. Og dets Heste ere lettere end Par dere og hidsigere end Ulve om Aftenen, og dets Ryttere brede sig ud, ja, dets Ryttere komme langt borte fra, de fiyve som en Ørn, der

KXII 8. Deras hästar äro raskare än parder, så äro de ock ilsknare än ulfvar om aftonen; hans resenärer draga med storom hopom fjerranefter, lika som de flögo, såsom örnar

haster efter Æde.

PR1739 8. Ja temma hobboxed on kermemad kui pardri-metsalissed, ja ablamad kui hundid öhto aial, ja temma rüütlid andwad ennast laiale: ja ta rüütlid tullewad kaugelt, nemmad lendawad kui kotkas, mis töttab söma.

hasta sig till ett as.

LT 8. Jų žirgai greitesni už leopardus. Jie plėšresni negu stepių vilkai. Raiteliai išsiskleidžia, jie atjoja iš toli, jie skrenda kaip erelis prie grobio.

Luther1912 8. Ihre Rosse sind schneller denn die Parder und behender denn die Wölfe des Abends. Ihre Reiter ziehen in großen Haufen von ferne daher, als flögen sie, wie die Adler eilen zum Aas.

Ostervald-Fr 8. Ses chevaux sont plus légers que les léopards, plus ardents que les loups du soir, et ses cavaliers s'avancent fièrement; ses cavaliers viennent de loin, ils volent comme l'aigle qui fond sur sa proie.

RV'1862 8. Y serán sus caballos más ligeros que tigres, y más agudos que lobos de tarde; y sus caballeros se multiplicarán: vendrán de lejos sus caballeros, y volarán como águilas que se apresuran a la comida.

SVV1770 8 Want zijn paarden zijn lichter dan de luipaarden, en zij zijn scherper dan de avondwolven, en zijn ruiters verspreiden zich; ja, zijn ruiters zullen van verre komen, zij zullen vliegen als een arend, zich spoedende om te eten.

PL1881 8. Konie jego prędsze będą niż lamparty, a sroższe nad wilki wieczorne; szeroko rozciągną się jezdni jego, a jezdni jego z daleka przyjdą, przylecą jako orzeł spieszący się do żeru.

Karoli1908Hu 8. És lovai serényebbek a párduczoknál, és gyorsabbak az estveli [3†] farkasoknál, és előtörtetnek az ő lovasai; és az ő lovasai messziről jőnek, repülnek, mint a zsákmányra siető keselyű.

RuSV1876 8 Быстрее барсов кони его и прытче вечерних волков; скачет в разные стороны

БКуліш 8. В його коні бистрійші над парди, а швидкійші над вовки смерком; кінниця

конница его; издалека приходят всадники его, прилетают как орел, бросающийся на добычу.

його розбігається на всі боки; орлом приходять-прилітають їздеці його здалека, й кидаються на здобич.

FI33/38 9. Se tulee kaikkienensa väkivallan tekoon, heidän kasvojensa suunta on suoraan eteenpäin; se kokoaa vankeja kuin hietaa.

Biblia1776 9. He tulevat kaikki vahingoittamaan; he kääntävät kasvonsa itään päin, ja kokoavat vankeja niinkuin santaa.

CPR1642 9. He tulewat caickia wahingoittaman: cuhunga he tahtowat nijn he carcawat läpidze cuin itätuuli ja he cocowat fangeja nijncuin sanda.

Osat1551 9. He tuleuat caikitynni wahingoittaman/ Edescuhunga he tactouat/ nin he lepitze carcauat/ ninquin Itetwli/ ia Fangit he ychtencocouat/ ninquin Sanda. (He tulewat kaikki tyynni wahingoittamaan/ Edes kuhunka he tahtowat/ niin he läwitsekarkaawat/ niinkuin itätuuli/ ja wangit he yhteen kokoawat/ niinkuin santaa.)

MLV19 9 They come all of them for violence. The set of their faces is forwards and they gather captives as the sand.

KJV 9. They shall come all for violence: their faces shall sup up as the east wind, and they shall gather the captivity as the sand.

Dk1871 9. Alt til Hobe komme de til Voldsdaad deres Ansigtens Higen er fremad og det samler Fanger som Sand

KXII 9. De komma allesamman till att göra skada ehvart de vilja; der gå de igenom, lika som ett östan väder, och samka fångar tillhopa, såsom sand.

PR1739 9. Keik temma wäggi tulleb wäggiwalda

LT 9. Jie visi siekia smurto, jų veidai kaip rytų

teggema: nende silmade himmo käib hoõiko pole, ja koggub wangid kui liwa.

vêjas, jie ima belaisvius kaip smelio smiltis.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 9. Sie kommen allesamt, daß sie Schaden tun; wo sie hin wollen, reißen sie hindurch wie ein Ostwind und werden Gefangene zusammenraffen wie Sand. | Ostervald-Fr 9. Tous ils viennent pour la violence, leurs faces sont tendues en avant; ils amassent les prisonniers comme du sable. |
| RV'1862 9. Toda ella vendrá a la presa: delante de sus caras viento solano; y ayuntará cautivos como arena. | SVV1770 9 Het zal geheellijk tot geweld komen, wat zij inslorpen zullen met hun aangezichten, zullen zij brengen naar het oosten; en het zal de gevangenen verzamelen als zand. |
| PL1881 9. Každy z nich dla łupiestwa przyjdzie; obróca twarze swoje na wschód słoóca, a więźniów zgromadzą jako piasek. | Karoli1908Hu 9. Mindnyája ragadományért jön, arczuk előre néz, és annyi foglyot gyűjt, mint a föveny. |
| RuSV1876 9 Весь он идет для грабежа; устремив лице свое вперед, он забирает пленников, как песок. | БКуліш 9. Цілою силою виступає він на влови, встромивши зір наперед себе, загортає полонян, як пісок. |
| FI33/38 10. Pilkkanaan pitää se kuninkaat ja naurunansa ruhtinaat. Se nauraa kaikille varustuksille, kasaa kokoon hiekkaa ja valloittaa ne. | Biblia1776 10. Heidän pitää kuninkaita pilkkaaman ja päämiehiä nauraman; kaikki linnat pitää heidän leikkinänsä oleman; sillä he tekevät vähät vallit, ja voittavat ne. |
| CPR1642 10. Heidän pitä Cuningoita nauraman ja Päämiehiä pilckaman caicki linnat pitä heidän leickinäns oleman: sillä he tekewät cuopat ja | Osat1551 10. Heiden pite Kuningaista nauru pitemen/ ia Pämiehie he pilcauat/ Caiki Linnat pite heille leickinä oleman. Sille heiden pite |

sijttekin heidän woittawat.

Coopat tekemen/ ia sijttekin woittaman heite. (Haidän pitää kuninkaista nauru pitämän/ ja päämiehiä he pilkkaawat/ Kaikki linnat pitää heille leikkinä oleman. Sillä heidän pitää kuopat tekemän/ ja sittenkin woittaman heitä.)

MLV19 10 Yes, he scoffs at kings and rulers are a mocking to him. He derides every stronghold, for he heaps up dust and takes it.

KJV 10. And they shall scoff at the kings, and the princes shall be a scorn unto them: they shall deride every strong hold; for they shall heap dust, and take it.

Dk1871 10. det spotter Konger, og Fyrster ere til Latter for det; det le ad hver Befæstning, saa det dyngte Støv op og indtager den.

KXII 10. De skola bespotta Konungar, och begabba Förstar; all fäste skola vara dem ett skämt; ty de skola göra der blåverk före, och vinna dem.

PR1739 10. Ja temma pilkab kuningaid, ja würestid on temmale üks naer: temma naerab keik tuggewad liñnad, ja kuhjab mullast wallid, ja wöttab iggaühhe liñna ärra.

LT 10. Jie tyčiojasi iš karalių, šaiposi iš kunigaikščių. Jie juokiasi iš tvirtovių, supylę pylimus, jie jas paima.

Luther1912 10. Sie werden der Könige spotten, und der Fürsten werden sie lachen. Alle Festungen werden ihnen ein Scherz sein; denn sie werden Erde aufschütten und sie gewinnen.

Ostervald-Fr 10. Ce peuple se moque des rois, et les princes sont l'objet de ses railleries; il se rit de toutes les forteresses; il amoncelle de la terre, et il s'en empare.

RV'1862 10. Y él escarnecerá de los reyes, y de los

SVV1770 10 En hij zal de koningen beschimpen, en de

príncipes hará burla: él se reirá de toda fortaleza, y amontanará polvo, y la tomará.

prinsen zullen hem een belaching zijn; hij zal alle vesting belachen; want hij zal stof vergaderen, en hij zal ze innemen.

PL1881 10. Ten i z królów szydzić będzie, a książęta będą na pośmiech u niego; ten też z każdej twierdzy naśmiewać się będzie, a usypawszy wały weźmie ją.

Karoli1908Hu 10. Kaczag ez a királyokon, és a fejedelmek néki nevetség, minden erősséget csak nevet, töltést emel és megostromolja azt.

RuSV1876 10 И над царями он издевается, и князья служат ему посмешищем; над всякою крепостью он смеется: насыплет осадный вал и берет ее.

БКуліш 10. Насьміхається він із царів, збиткується над князями; іграшка йому всякий замок: усипле вал та й звойовує його.

FI33/38 11. Sitten se tuulena kiittää ja hyökkää, mutta joutuu synalaiseksi, tuo, jolla oma voimansa on jumalana.

Biblia1776 11. Silloin he muuttavat mielensä, ylitsekäyvät ja rikkovat, että he kerskaavat voimansa olevan jumalansa.

CPR1642 11. Silloin he ottawat uden mielen aina syndiä tehdäxens: ja sijtte täyty heidän woittons heidän Jumalallens omistetta.

Osat1551 11. Silloin he ottauat vdhen mielen/ edesmeneuet ia synditekeuet. Ja sijte teuty heiden Woittons heiden Jumalans omistetta. (Silloin he ottawat yhden mielen/ edesmenewät ja syntiä tekewät. Ja siitä täytyy heidän woittonsa heidän jumalansa omistettaa.)

MLV19 11 Then he will sweep by as a wind and will pass over and be guilty; he whose might is his

KJV 11. Then shall his mind change, and he shall pass over, and offend, imputing this his

god.

power unto his god.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 11. Da farer det frem som en Stormvind og drager videre, saa at det paadrager sig Skyld; denne dets Kraft bliver til dets Gud. | KXII | 11. Då skola de taga sig ett nytt mod, fara framåt och synda; och så måste då deras seger höra deras gud till. |
| PR1739 | 11. Siis käib ta läbbi kui tuul, ja lähhäb ikka peäle, ja saab süalluseks; sesinnane temma rammo on temmale jummalaks. | LT | 11. Jie traukia tolyn kaip vėjas, viską nualina. Jiems jėgajų dievas''. |
| Luther1912 | 11. Alsdann werden sie einen neuen Mut nehmen, werden fortfahren und sich versündigen; also muß ihre Macht ihr Gott sein. | Ostervald-Fr | 11. Alors il traverse comme le vent, il passe outre et se rend coupable, car sa force est son dieu. |
| RV'1862 | 11. Entónces él mudará espíritu, y traspasará, y pecará atribuyendo esta su potencia a su dios. | SVV1770 | 11 Dan zal hij den geest veranderen, en hij zal doortrekken, en zich schuldig maken, houdende deze zijn kracht voor zijn God. |
| PL1881 | 11. Tedy się odmieni duch jego, a wystąpi i przewini, myśląc, że ta moc jego jest boga jego. | Karoli1908Hu | 11. Majd tovaszál viharként és elvonul és bűnbe esik; ő kinek istene az ő hatalma. |
| RuSV1876 | 11 Тогда надмеваается дух его, и он ходит и буйствует; сила его – бог его. | БКуліш | 11. Тоді надувається ще більш дух його; він ходить-буяє; сила його - вона богом йому. |
| FI33/38 | 12. Etkö sinä ole ikiajoista asti Herra, minun pyhä Jumalani? Me emme kuole! Sinä, Herra, | Biblia1776 | 12. Etkös sinä, Herra, ole alusta, minun Jumalani, minun pyhäni. Älä anna meidän |

olet pannut sen tuomioksi; sinä, kallio, olet asettanut sen kuritukseksi.

CPR1642 12. MUttaa sinä HERra minun Jumalan minun pyhän joca olet ijancaickisest älä anna meitä cuolla waan anna heidän olla o HERra meille ainoastans rangaistuxexi: ja anna heidän o meidän turwam meitä ainoastans curitta.

MLV19 12 Are not you from long-ago, O Jehovah my God, my Holy One? We will not die. O Jehovah, you have placed him for judgment and you, O Rock, have established him for correction.

Dk1871 12. Er du ikke fra fordums Tid Herren, min Gud, min Hellige! vi skulle ikke dø; Herre ! du har sat det til Dom; o Klippe! du har grundfæstet det til at straffe os.

kuolla, vaan anna heidän olla, o Herra, meille ainoasti rangaistukseksi, ja anna heidän, o meidän turvamme, meitä ainoasti kurittaa.

Osat1551 12. Mutta sine HERRA/ minun Jumalan/ minun Pyhen/ sine quin olet ijancaikisesta/ ele anna meite coolla/ Waan anna heite olla o HERRA/ meille waiuoin ydhexi Rangastoxexi/ Ja anna heite/ O meiden Turuan/ meite waiuoin curita. (Mutta sinä HERRA/ minun Jumalani/ minun Pyhäni/ sinä kuin olet iankaikkisesti/ älä anna meitä huolla/ Waan anna heitä olla oi HERRA/ meille waiwoin yhdeksi rangaistukseksi/ Ja anna heitä/ Oi meidän turwan/ meitä waiwoin kurittaa.)

KJV 12. Art thou not from everlasting, O LORD my God, mine Holy One? we shall not die. O LORD, thou hast ordained them for judgment; and, O mighty God, thou hast established them for correction.

KXII 12. Men du Herre, min Gud, min Helige, du som äst af evighet, låt oss icke dö; utan låt dem, Herre, allenast vara oss till ett straff; och låt dem, o vår tröst, allenast tukta oss.

HABAKUK

- PR1739 12. Eks siņa olle wannast Jehowa mo Jummal, mo pūhha Lunnastaja? ärra lasse meid mitte ärrasurra; Oh Jehowa, sa olled tedda öigeks nuhtlusseks pannud, ja sinna, oh Kaljo, olled tedda kinnitand meile märko anda.
- Luther1912 12. Aber du, HERR, mein Gott, mein Heiliger, der du von Ewigkeit her bist, laß uns nicht sterben; sondern laß sie uns, o HERR, nur eine Strafe sein und laß sie, o unser Hort, uns nur züchtigen!
- RV'1862 12. ¿No eres tú desde el principio, o! Jehová, Dios mío, santo mío? no moriremos, o! Jehová: para juicio le pusiste, y fuerte le fundaste para castigar.
- PL1881 12. Izaliś ty nie jest od wieku, Panie, Boże mój, święty mój? myć nie pomrzemy; o Panie! postawiłeś go na sąd; ty, o skało nasza! na karanieś go ugruntował.
- RuSV1876 12 Но не Ты ли издревле Господь Бог мой, Святой мой? мы не умрем! Ты, Господи, только для суда попустил его. Скала моя! для наказания Ты назначил его.
- LT 12. Argi Tu nesi amžinasis Viešpats, mano Dievas, mano Šventasis? Mes nemirsime! Viešpatie, Tu juos paskyrei teismui, galingasis Dieve, Tu juos paruošei bausmei.
- Ostervald-Fr 12. N'es-tu pas de toute éternité, ô Éternel mon Dieu, mon Saint! Nous ne mourrons point! Éternel, tu as mis ce peuple pour exercer un jugement; ô mon rocher, tu l'as établi pour châtier.
- SVV1770 12 Zijt Gij niet van ouds af de HEERE, mijn God, mijn Heilige? Wij zullen niet sterven; o HEERE! tot een oordeel hebt Gij hem gesteld, en o Rots! om te straffen, hebt Gij hem gegrondvest.
- Karoli1908Hu 12. Avagy nem te vagy-é Uram, öröktől fogva az én Istenem, Szentem? Nem veszünk el! Ítéletre rendelted őt, oh Uram, fenyítőtül választottad őt, én erősségem!
- БКуліш 12. Та чи ж ти, Господи, не Бог мій, не Сьвятий мій з давен давnezних? Ні, ми не погинемо! Ти, Господи, тільки задля суду напустив його. Скеле моя! ти лиш на кару призначив його.

HABAKUK

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 13. Sinun silmäsi ovat puhtaat, niin ettet voi katsoa pahaa etkä saata katsella turmiota. Minkätähden sinä katselet uskottomia, olet vaiti, kun jumalaton nielee hurskaampansa,</p> | <p>Biblia1776 13. Sinun silmäs ovat puhtaat, niin ettes voi pahaa nähdä, ja et tahdo katsoa surkeutta; miksis katsot siis ylönkatsojia, ja vaikenet, kuin jumalatoim nielee sen, joka häntä hurskaampi on?</p> |
| <p>CPR1642 13. Sinun silmäs owat puhtat niijn ettes woi paha nähdä ja et tahdo cadzo surkiutta. Mixis cadzot sijs ylöncaztoita ja waickenet cosca jumalatoim sen niele joca händä hurscambi on.</p> | <p>Osat1551 13. Sinun Silmes ouat puchtat/ nin ettei sine woi site paha nädhe/ ia eipes malta catzoa site surkiutta. Mixis catzot sis ninen Ylencatzoiadhen päle/ ia waickenet/ coska se Jumalatoim ylesnielepi sen/ ioca hende hurskambi on? (Sinun silmäsi owat puhtaat/ niin ettei sinä woi sitä paha nähdä/ ja eipäs malta katsoa sitä surkeutta. Miksis katsot siis niiden ylenkatsojain päälle/ ja waickenet/ koska se jumalatoim ylösnielepi sen/ joka häntä hurskaampi on?)</p> |
| <p>MLV19 13 You who are of purer eyes than to behold evil and who cannot look on perverseness, why do you look upon those who deal treacherously and hold your peace when the wicked man swallows up the man who is more righteous than he,</p> | <p>KJV 13. Thou art of purer eyes than to behold evil, and canst not look on iniquity: wherefore lookest thou upon them that deal treacherously, and holdest thy tongue when the wicked devoureth the man that is more righteous than he?</p> |
| <p>Dk1871 13. Du, som er ren af Øjne, saa at du ikke kan</p> | <p>KXII 13. Din ögon äro ren, så att du icke orkar se</p> |

se paa ondt og ikke formaar at skue Jammer, hvorforl skuer du hen til de troløse; hvorfor tier du, naar den ugudelige opsluger den, som er retfærdigere end han?

PR1739 13. Sa olled ni puhhas silmist, et sa ei woi kurja nähha, ja waewa ei woi sa peältke mitte wadata; miks sa peaksid waatma nende peäle, kes pettust tewad, ja peaksid wait ollema, kui se, kes öäl on, sedda ärranelab, kes öigem tedda?

Luther1912 13. Deine Augen sind rein, daß du Übles nicht sehen magst, und dem Jammer kannst du nicht zusehen. Warum siehst du denn den Räubern zu und schweigst, daß der Gottlose verschlingt den, der frömmer als er ist,

RV'1862 13. Limpio de ojos para no ver el mal: ni podrás ver la molestia: ¿por qué ves los menospreciadores, y callas, cuando destruye el impío al más justo que él?

PL1881 13. Czyste są oczy twoje, tak, że na złe patrzeć i bazprawia widzieć nie mogą; przeczżebyś miał patrzeć na czyniących przewrotność?

det onda, och kan icke se uppå jämmer. Hvi ser du då på de öfverträdare, och tiger, att den ogudaktige uppslukar den, som frommare är än han?

LT 13. Tavo akys tyros, jos negali matyti pikto, negali žiūrėti į neteisybę. Kodėl ramiai stebi piktadarius ir tyli, kai nedorėlis praryja teisesnį už save?

Ostervald-Fr 13. Tu as les yeux trop purs pour voir le mal, et tu ne peux pas regarder l'iniquité. Pourquoi regarderais-tu les perfides, et te tairais-tu, quand le méchant dévore celui qui est plus juste que lui?

SVV1770 13 Gij zijt te rein van ogen, dan dat Gij het kwade zoudt zien, en de kweeling kunt Gij niet aanschouwen; waarom zoudt Gij aanschouwen die trouwelooslijk handelen? Waarom zoudt Gij zwijgen, als de goddeloze dien verslindt, die rechtvaardiger is dan hij?

Karoli1908Hu 13. Tisztábbak szemeid, hogysem nézhetnéd a gonoszt, [4†] és a nyomorgatást nem szemlélheted: miért szemléled hát a

Przeczącebyś miał milczeć, ponieważ
niezbożnik pożera sprawiedliwszego niżeli
sam?

RuSV1876 13 Чистым очам Твоим не свойственно
глядеть на злодеяния, и смотреть на
притеснение Ты не можешь; для чего же Ты
смотришь на злодеев и безмолвствуешь,
когда нечестивец поглощает того, кто
праведнее его,

hitzegőket? és hallgatsz, mikor a gonosz
elnyeli a nálánál igazabbat?!

БКуліш 13. Не твоїм чистим очам дивитись на
лиходійства, не тобі приглядатись
угнітанню! Чом же ти позираєш мовчки
на лиходіїв, як безбожник пожерає того,
що праведнійший від його?

FI33/38 14. teet ihmiset samankaltaisiksi kuin meren
kalat, kuin matelevaiset, joilla ei ole
hallitsijaa?

Biblia1776 14. Ja miksis teet ihmisen niinkuin kalat
meressä, niinkuin madot, joilla ei haltiaa
ole?

CPR1642 14. Ja annat ihmiset käydä nijncuin calat
meresä nijncuin madot joilla ei haldiata ole.

Osat1551 14. Ja annat Inhimiset keudhe ninquin Calat
Meresse/ ninqiun Madhot/ ioilla ei ychten
Haltia ole. (Ja annat ihmiset käydä niinkuin
kalat meressa/ niinkuin madot/ joilla ei
yhtään haltijaa ole.)

MLV19 14 and makes men as the fishes of the sea, as
the creeping things, that have no ruler over
them?

KJV 14. And makest men as the fishes of the sea,
as the creeping things, that have no ruler
over them?

Dk1871 14. Du gjorde da Menneskene som Fiske i
Havet, som Krybet, der ingen Herre har.

KXII 14. Och låter människorna gå, lika som
fiskar i hafvet; såsom matkar, de ingen herm
hafva?

HABAKUK

- PR1739 14. Kas sa siis olled inimessed merre kallade sarnatseks teinud, ehk kui romajad, kelle ülle ep olle wallitsejat?
- Luther1912 14. und lässest die Menschen gehen wie Fische im Meer, wie Gewürm, das keinen HERRN hat?
- RV'1862 14. ¿Y haces que los hombres sean como los peces de la mar, y como reptiles que no tienen señor?
- PL1881 14. Miałżebyś zaniechać ludzi jako ryb morskich, jako płazu, który nie ma pana?
- RuSV1876 14 и оставляешь людей как рыбу в море, как пресмыкающихся, у которых нет властителя?
- FI33/38 15. Se nostaa heidät kaikki ylös koukulla, vetää heidät pyydyksessään ja kokoaa heidät verkkoonsa. Sentähden se iloitsee ja riemuitsee.
- CPR1642 15. He ongiwat caicki ongella ja wetäwät heidän nuotallans ja saawat heidän wercoillans josta he iloidzewat ja riemuidzewat.
- LT 14. Tu padarei žmones kaip jūros žuvis, kaip kirmėles, kurios neturi valdovo.
- Ostervald-Fr 14. Aurais-tu fait les hommes comme les poissons de la mer, comme les reptiles qui n'ont point de maître?
- SVV1770 14 En waarom zoudt Gij de mensen maken, als de vissen der zee, als het kruipend gedierte, dat geen heerser heeft?
- Karoli1908Hu 14. Olyanokká teszed az embert, mint a tenger halai, és mint a csúszómászó állatok, a melyeknek nincsen vezérök?
- БКуліш 14. Чом же ти покидаєш людей, як рибу у морі, як ті повзючі, що в їх нема пана?
- Biblia1776 15. He onkivat kaikki ongella, ja vetävät nuotallansa ja saavat verkoillansa; josta he iloitsevat ja riemuitsevat.
- Osat1551 15. He wetäuet caiki Ongella/ ia sait heiden Nootallans/ ia cocosit heiden Wercoillans/ Sijte he iloitzeuat ia riemuitzeuat/ (He wetäwät kaikki ongella/ ja sait heidän

nuotallansa/ ja kokosit heidän werkoillansa/
Siitä he iloitsewat ja riemuitsewat/)

- | | |
|--|---|
| MLV19 15 He takes all of them up with the hook. He catches them in his net and gathers them in his drag. Therefore he rejoices and is glad. | KJV 15. They take up all of them with the angle, they catch them in their net, and gather them in their drag: therefore they rejoice and are glad. |
| Dk1871 15. Han drager dem alle sammen op med Krog, samler dem i sin Vod og sanker dem i sit Garn; derover glæder og fryder han sig. | KXII 15. De dragat allt med krok, och fuskar med sin nät, och församlat med sin garn; dess fröjda de sig, och äro glade. |
| PR1739 15. Keik neid weab ta öngega ülles, ta aiab neid kokko omma noda sisse, ja koggub neid omma wörgo sisse; sepärrast römustab ta ennast, ja on wägga römus. | LT 15. Jie iškelia juos meškere, ištraukia savo tinklu, surenka bradiniu; todėl jie patenkinti džiaugiasi. |
| Luther1912 15. Sie ziehen alles mit dem Haken und fangen's mit ihrem Netz und sammeln's mit ihrem Garn; des freuen sie sich und sind fröhlich. | Ostervald-Fr 15. Il les fait tous monter avec l'hameçon, il les enlève dans son filet, il les assemble dans ses rets; c'est pourquoi il se réjouit et triomphe; |
| RV'1862 15. Sacará a todos con su anzuelo, apañarlos ha con su aljanaya, y juntarlos ha con su red: por lo cual él se holgará, y hará alegrías. | SVV1770 15 Hij trekt ze allen met den angel op, hij vergadert ze in zijn garen, en hij verzamelt ze in zijn net; daarom verblijdt en verheugt hij zich. |
| PL1881 15. Wszystkie wędą wyciąga, zagarnia je | Karoli1908Hu 15. Mindnyáját kivonsza horoggal, |

| | | | |
|----------|---|------------|--|
| | niewodem swoim, i zgromadza je do sieci swoich; dlategoż się weseli i raduje. | | gyalomjába keríti, és hálójába takarítja be őket; ezért örül és vígad. |
| RuSV1876 | 15 Всех их таскает удою, захватывает в сеть свою и забирает их в неводы свои, и от того радуется и торжествует. | БКуліш | 15. Ось, він витягає їх усіх вудкою, захоплює в сак, забирає в свої неводи, та й радується тим і веселиться. |
| FI33/38 | 16. Sentähden se uhraa pyydykselleen ja polttaa uhreja verkollensa, sillä niitten turvin sen osa on rasvainen, sen ruoka lihava. | Biblia1776 | 16. Sentähden he uhraavat nuotillensa ja suitsuttavat verkoillensa; että heidän osansa niiden kautta lihavaksi tullut on, ja ruokansa herkulliseksi. |
| CPR1642 | 16. Sentähden he uhrawat nuotillens ja suidzuttawat wercoillens että heidän osans nijden cautta lihawaxi tullut on ja ruocans hercullisexi. | Osat1551 | 16. Senteden he wffrauat heiden Nootillens/ ia szuitzuttauat heiden Wercoillens/ senuoxi ette heiden Osans ninen samain cautta nin lihauaxi/ ia heiden Rocans nin herculisexi tullut on. (Sentähden he uhraawat heidän nuotillensa/ ja suitsuttawat heidän werkoillensa/ senwuoksi että heidän osansa niiden samain kautta niin lihawaksi/ ja heidän ruokansa niin herkulliseksi tullut on.) |
| MLV19 | 16 Therefore he sacrifices to his net and burns incense to his drag, because by them his portion is fat and his food plentiful. | KJV | 16. Therefore they sacrifice unto their net, and burn incense unto their drag; because by them their portion is fat, and their meat plenteous. |
| Dk1871 | 16. Derfor ofrer han til sin Vod og bringer | KXII | 16. Derföre offra de sinom nätom, och röka |

Røgoffer til sit Garn; thi ved dem er hans Del fed, og hans Mad er det fede.

sinom garnom; efter det deras del är derigenom så fet, och deras mat så kräselig vorden.

PR1739 16. Sepärrast ohwerdab ta omma nodale, ja suitsetab omma wörgule: sest nende läbbi saab teña ossa lihhawaks, ja teña roog raswaseks.

LT 16. Jie aukoja tinklui ir smilko bradiniui, nes jų dėka grobis gausus ir maistas geras.

Luther1912 16. Darum opfern sie ihrem Netz und räuchern ihrem Garn, weil durch diese ihr Teil so fett und ihre Speise so völlig geworden ist.

Ostervald-Fr 16. C'est pourquoi il sacrifie à son filet, et il offre le parfum à ses rets, car par leur moyen sa portion est grasse, et sa nourriture succulente.

RV'1862 16. Por esto sacrificará a su aljanaya, y a su red ofrecerá sahumeros; porque con ellas engordó su porción, y engrasó su comida.

SVV1770 16 Daarom offert hij aan zijn garen, en rookt aan zijn net; want door dezelve is zijn deel vet geworden, en zijn spijsze smoutig.

PL1881 16. Przeto ofiaruje niewodowi swemu i kadzi sieci swojej; albowiem przez nie utył dział jego, a pożywienie jego hojniejsze.

Karoli1908Hu 16. Ezért áldozik gyalomjának, és füstöl az ő hálójának, mert ezekkel kövér az ő része, és zsíros az ő eledele.

RuSV1876 16 За то приносит жертвы сети своей и кадит неводу своему, потому что от них тучна часть его и роскошна пища его.

БКуліш 16. За се він сїті своїй жертву приносить й кадить неводу свому, бо має від них пай свій товстий й їду смаковиту.

FI33/38 17. Saako se sentähden tyhjentää pyydyksensä, aina surmata kansoja säälimättä?

Biblia1776 17. Sentähden he vielä alati heittävät nuottansa ulos, eikä lakkaa kansaa tappamasta.

HABAKUK

- | | |
|--|---|
| CPR1642 17. Sentähden he wielä alati heittäwät nuottans ulos eikä lacka Canssa tappamast. | Osat1551 17. Senteden he wlosloouat wiele alati heiden Noottans/ ia euet lacka/ Canssa tappamast. (Sentähden he ulosluowat wielä alati heidän nuottansa/ ja eiwät lakkaa/ kansaa tappamasta.) |
| MLV19 17 Shall he therefore empty his net and not spare to kill the nations continually? | KJV 17. Shall they therefore empty their net, and not spare continually to slay the nations? |
| Dk1871 17. Mon han derfor skal tømme sin Vod og altid slaa Folk ihjel uden Skaansel? | KXII 17. Derföre kasta de sin nät ännu alltid ut, och vilja icke återvända att dräpa folk. |
| PR1739 17. Kas ta sepärrast peab omma noda tühjendama? ja kas ta ei pea armo andma, ühtepuhko pagganad ärratappes? | LT 17. Argi jie nuolat tuštins tinklus ir žudys tautas be pasigailėjimo? |
| Luther1912 17. Sollen sie derhalben ihr Netz immerdar auswerfen und nicht aufhören, Völker zu erwürgen? | Ostervald-Fr 17. Videra-t-il pour cela son filet, pour égorger toujours les nations sans pitié? |
| RV'1862 17. ¿Vaciará por eso su red, o tendrá piedad de matar naciones continuamente? | SVV1770 17 Zal hij dan daarom altoos zijn garen ledig maken, en zal hij niet verschonen, met altoos de volken te doden? |
| PL1881 17. Izali dlatego będzie zapuszczał niewód swój, a ustawicznie zabijał narody bez litości? | Karoli1908Hu 17. Vajjon azért ürítheti-é gyalrát, és szüntelen ölheti-é a nemzeteket kímélet nélkül?! |

RuSV1876 17 Неужели для этого он должен опорожнять свою сеть и непрестанно избивать народы безпощады?

БКуліш 17. Чи ж проте має він все сіть свою випорожнювати й безнастанно вигублювати народи безмилосердно?

2 luku

Kaldealaisten synnit ja niiden rangaistus.

FI33/38 1. Minä seison vartiopaikallani, asetun varustukseen ja tähystän, nähdäkseni, mitä hän minulle puhuu, mitä hän valitukseeni vastaa.

Biblia1776 1. Tässä minä seison minun vartiossani, ja astun minun linnaani; ja katselen nähdäkseni, mitä minulle sanotaan, ja mitä minulle sanotaan, ja mitä minä sitä vastaan, joka minua nuhtelee.

CPR1642 1. Täsä minä olen minun wartiosani ja astun minun linnaani ja cadzelen nähdäxeni mitä minulle sanotan ja mitä minä sitä wastian joca minua nuhtelee.

Osat1551 1. TEsse mine seison minun Wartiani päle/ ia astun minun Linnani päle/ ia catzelen ette mine näkisin/ mite minulle sanotuxi tule/ Ja mite minun wastaman pite/ sille/ ioca minua nuctele. (Tässä minä seison minun wartiani päällä/ ja astun minun linnani päällä/ ja katselen että minä näkisin/ mitä minulle sanotuksi tulee/ Ja mitä minun wastaaman pitää/ sillä/ joka minua nuhtelee.)

MLV19 1 I will stand upon my watch and set myself upon the tower and will look forth to see what

KJV 1. I will stand upon my watch, and set me upon the tower, and will watch to see what

HABAKUK

he will speak with me and what I will answer concerning my complaint.

he will say unto me, and what I shall answer when I am reprov'd.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 1. Jeg vil staa paa min Vagt og stille mig paa Varen og spejde for at se, hvad han vil tale til mig, og hvad jeg skal svare paa min Klage. | KXII | 1. Här står jag på mine vakt, och stiger på mitt fäste, och skådar och ser till hvad mig sagdt varder, och hvad jag svara skall honom, som mig straffar. |
| PR1739 | 1. Ma tahhan seista ommas wahtis , ja seisma jäda kantsi, ja tahhan wahtida, et ma saan nähha, mis ta wöttab mo sees räkida, ja mis ma pean wastama omma nomimisse peäle. | LT | 1. Aš stovėsiu sargyboje, pakilsiu į bokštą ir stebėsiu, ką Viešpats man kalbės ir ką man atsakyti, kai esu baramas. |
| Luther1912 | 1. Hier stehe ich auf meiner Hut und trete auf meine Feste und schaue und sehe zu, was mir gesagt werde, und was meine Antwort sein sollte auf mein Rechten. | Ostervald-Fr | 1. Je me tiendrai en sentinelle à mon poste, et je me placerai sur la forteresse, et j'observerai pour voir ce qu'il me dira, et ce que je devrai répondre à ma plainte. |
| RV'1862 | 1. SOBRE mi guarda estaré, y sobre la fortaleza afirmaré el pié, y atalayaré para ver qué hablará en mí, y qué tengo de responder a mi pregunta. | SVV1770 | 1 Ik stond op mijn wacht, en ik stelde mij op de sterkte, en ik hield wacht om te zien, wat Hij in mij spreken zou, en wat ik antwoorden zou op mijn bestraffing. |
| PL1881 | 1. Na straży swej stać będę, i stanę na baszcie, wyglądając, abym obaczył, co będzie Bóg mówił, cobym miał odpowiedzieć po karaniu mojem. | Karoli1908Hu | 1. Őrhelyemre állok, és megállok a bástyán, és vigyázok, hogy lássam, mit szól hozzám, és mit feleljek én [1†] panaszm dolgában. |
| RuSV1876 | 1 На стражу мою стал я и, стоя на башне, | БКуліш | 1. Став же я, неначе на варті, і стояючи, |

HABAKUK

наблюдал, чтобы узнать, что скажет Он во мне, и что мне отвечать по жалобе моей?

мов би на башті, роздумував, що скаже він мені, що відповідь на мою жалобу.

FI33/38 2. Ja Herra vastasi minulle ja sanoi: Kirjoita näky ja piirrä selvästi tauluihin, niin että sen voi juostessa lukea.

Biblia1776 2. Mutta Herra vastasi minua ja sanoi: kirjoita se näky, ja piirrä tauluun, että ohitsekäypä sen lukis.

CPR1642 2. Mutta HERra wasta minua ja sano: kirjoita se näky ja pijrrä tauluun että ohidzekäypä sen lukis.

Osat1551 2. Mutta HERRA wastapi minua/ ia sanopi/ Kirioitta site Näky ia maala site ydhen Taulun päle/ ette sen lukia taidhais/ ioca sijte ohitzekeupi/ (Mutta HERRA wastaapi minua/ ja sanoopi/ Kirjoita se näky ja maalaa siitä yhden taulun päälle/ että sen lukea taitaisi/ joka siitä ohitse käypi/)

MLV19 2 And Jehovah answered me and said, Write the vision and make it plain upon tablets, that he may run who reads it.

KJV 2. And the LORD answered me, and said, Write the vision, and make it plain upon tables, that he may run that readeth it.

Dk1871 2. Og Herren svarede mig og sagde: Skriv Synet, og gør det tydeligt paa ravlerne, for at den, som læser det, kan gøre det i en Fart.

KXII 2. Men Herren svarar mig, och säger: Skrif synena, och måla henne uppå en taflo, att den der framom går, må det läsa (nämliga alltså):

PR1739 2. Ja Jehowa wastas mulle ja ütles: Kirjota se nägeminne, ja panne sedda selgeste laudade peäle ülles, et se woiks sedda kermeste läbbiaida, kes sedda loeb.

LT 2. Viešpats atsakydamas man tarė: “Užrašyk regėjimą aiškiai ant plokščių, kad jį galėtų perskaityti prabėgantys.

HABAKUK

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 2. Der HERR aber antwortet mir und spricht: Schreib das Gesicht und male es auf eine Tafel, daß es lesen könne, wer vorüberläuft!</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Et l'Éternel me répondit, et dit: Écris la vision, et grave-la sur des tablettes, afin qu'on la lise couramment;</p> |
| <p>RV'1862 2. Y Jehová me respondió, y dijo: Escribe la visión, y declárala en tablas, para que corra el que leyere en ella.</p> | <p>SVV1770 2 Toen antwoordde mij de HEERE, en zeide: Schrijf het gezicht, en stel het duidelijk op tafelen, opdat daarin leze die voorbijloopt.</p> |
| <p>PL1881 2. Tedy mi odpowiedział Pan, mówiąc: Napisz widzenie, a napisz rzetelnie na tablicach, aby je prędko czytelnik przeczytał,</p> | <p>Karoli1908Hu 2. És felele nékem az Úr, és mondá: Írd fel e látomást, és vésd táblákra, hogy könnyen olvasható legyen.</p> |
| <p>RuSV1876 2 И отвечал мне Господь и сказал: запиши видение и начертай ясно на скрижалях, чтобы читающий легко мог прочитатъ,</p> | <p>БКуліш 2. І відказав мені Господь і промовив: Спиши видиво, а напиши його виразно на таблиці, щоб, хто буде читати, прочитав легко;</p> |
| <p>FI33/38 3. Sillä näky odottaa vielä aikaansa, mutta se rientää määränsä päähän, eikä se petä. Jos se viipyy, odota sitä; sillä varmasti se toteutuu, eikä se myöhästy.</p> | <p>Biblia1776 3. Sillä se ennustus pitää ajallansa täytettämän, ja pitää sittekin ilmaantum ja ei vilpistelemän. Jos se viipyy, niin odota häntä; hän tulee totisesti, ja ei viivyttele.</p> |
| <p>CPR1642 3. Nimittäin se ennustus pitä ajallans täytettämän ja pitä sijttekin ilmanduman ja ei wilpistelemän.</p> | <p>Osat1551 3. Nimitein. Sen Ennustoxen pite wiele aialans teutetuxi tuleman/ ia pite sijttekin ilmanduman ia ei wilpistelemen. (Nimittäin. Sen ennustuksen pitää vielä ajallansa täytetyksi tuleman/ ja pitää siitäkin ilmaantum ja ei wilpistelemän.)</p> |

HABAKUK

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 3 For the vision is yet for the appointed time and it breathes-out toward the end and will not lie. Though it abide, wait for it, because it will surely come. It will not delay. | KJV | 3. For the vision is yet for an appointed time, but at the end it shall speak, and not lie: though it tarry, wait for it; because it will surely come, it will not tarry. |
| Dk1871 | 3. Thi endnu naar Synet paa den bestemte tid, og det taler om Enden og lyver ikke; dersom del tøver, da bi efter det; thi det ska visselig komme, det skal ikke ude blive. | KXII | 3. Prophetian skall ju ännu fullkomnad varda i sinom tid, och skall på ändalyktene fri i ljuset komma, och icke fela; men om hon fördröjer, så förbida henne; hon kommer visserliga, och skall icke fördröja. |
| PR1739 | 3. Sest se nägeminne jääb weel seätud aiaks, ja üks kulutaja on päwade otsas, ja ei walleta mitte; kui ta wiwib, siis ota tedda, sest ta tulleb wissiste, ei ta jä järrele. | LT | 3. Regėjimas yra skirtam laikui, bet galiausiai jis kalbės ir nemeluos. Jei jis uždelstų lauk, nes jis tikrai išsipildys ir neveluos. |
| Luther1912 | 3. Die Weissagung wird ja noch erfüllt werden zu seiner Zeit und endlich frei an den Tag kommen und nicht ausbleiben. Ob sie aber verzieht, so harre ihrer: sie wird gewiß kommen und nicht verziehen. | Ostervald-Fr | 3. Car c'est une vision qui est encore pour un temps déterminé. Elle tend vers la fin, et elle ne mentira pas. Si elle diffère, attends-la; car elle arrivera certainement, elle ne tardera point. |
| RV'1862 | 3. Porque la visión aun tardará por tiempo: mas al fin hablará, y no mentirá. Si se tardare, espéralo: que sin duda vendrá, no tardará. | SVV1770 | 3 Want het gezicht zal nog tot een bestemden tijd zijn, dan zal Hij het op het einde voortbrengen, en niet liegen; zo Hij vertoeft, verbeid Hem, want Hij zal gewisselijk komen, Hij zal niet achterblijven. |

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 3. Przeto, że jeszcze do pewnego czasu odłożone jest widzenie, które wypowie na skończeniu jego, a nie skłamię; a jeźliby na chwilę odwłaczał, oczekuj naó; boć zapewne przyjdzie, a nie omieszka. | Karoli1908Hu | 3. Mert e látomás bizonyos időre szól, de vége felé siet és meg nem csal; ha késik is, bízzál benne; mert eljön, el fog jőni, nem marad el! |
| RuSV1876 | 3 ибо видение относится еще к определенному времени и говорит о конце и не обманет; ихотя бы и замедлило, жди его, ибо непременно сбудется, не отменится. | БКуліш | 3. Видиво бо сягає в далекий, але означений час; воно говорить про те, що станеться на кінці, й не заведе; та хоч би воно й загаялось, а ти жди, бо воно збудеться певно й не зміниться. |
| FI33/38 | 4. Katso, sen kansan sielu on kopea eikä ole suora; mutta vanhurskas on elävä uskostansa. | Biblia1776 | 4. Mutta joka sitä vastaan on, ei hänen sielunsa pidä menestymän; sillä vanhurskas on elävä uskostansa. |
| CPR1642 | 4. Mutta jos se wijpy nijn odota händä hän tule totisest ja ei wijwyttele. Mutta joca sitä wastan on ei pidä hänen sieluns menestymän: sillä wanhurskas on elävä uscostans. | Osat1551 | 4. Mutta ios se wipyi/ Nin odhota hende/ hen tulepi wissiste/ ia ei wiwy. Mutta ioca site wastanseiso/ ei pidhe henen Sieluns menestymen. Sille se Wanhurskas pite vskostans elemen. (Mutta jos se wiipyypi/ Niin odota häntä/ hän tulepi wissiste/ ja ei wiwy. Mutta joka sitä vastaan seisoo/ ei pidä hänen sielunsa menestymän. Sillä sen wanhurskas pitää uskostansa elämän.) |
| MLV19 | 4 Behold, his soul is puffed up; it is not upright | KJV | 4. Behold, his soul which is lifted up is not |

in him. (But the righteous man will live by his faith.)

upright in him: but the just shall live by his faith.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 4. Se, opblæst og ikke ydmygt er hans Sjæl i ham; men den retfærdige skal leve ved sin Tro. | KXII | 4. Hvilken deremot sträfvar, hans själ skall icke gå väl; ty den rättfärdige lefver af sine tro. |
| PR1739 | 4. Wata, kes üllemeeltse süddamega on, selle hing ei olle mitte öiglane teña sees; agga, kes öige on oñas uskus, se peab ellama. | LT | 4. Pasipūtēlio siela nēra dora, bet teisusis gyvens savo tikėjimu. |
| Luther1912 | 4. Siehe, wer halsstarrig ist, der wird keine Ruhe in seinem Herzen haben; der Gerechte aber wird seines Glaubens leben. | Ostervald-Fr | 4. Voici, l'âme de celui qui s'élève n'est pas droite en lui; mais le juste vivra par sa foi. |
| RV'1862 | 4. He aquí que se enorgullece aquel cuya alma no es derecha en él: mas el justo en su fé vivira. | SVV1770 | 4 Ziet, zijn ziel verheft zich, zij is niet recht in hem; maar de rechtvaardige zal door zijn geloof leven. |
| PL1881 | 4. Oto kto sobie hardzie poczyna, tego dusza nie jest szczera w nim; ale sprawiedliwy z wiary swej żyć będzie. | Karoli1908Hu | 4. Ímé, felfuvalkodott, nem igaz ő benne az ő lelke; az igaz [2†] pedig az ő hite által él. |
| RuSV1876 | 4 Вот, душа надменная не успокоится, а праведный своею верою жив будет. | БКуліш | 4. Ось, серце горде не буде мати спокою, а праведний буде вірою своєю жити. |
| FI33/38 | 5. Ja vielä: viini on petollista, urho on röyhkeä; mutta hän ei ole pysyväinen, hän, joka levittää kitansa kuin tuonela ja on täyttymätön kuin | Biblia1776 | 5. Mutta viina tekee ylpiän miehen petolliseksi, ettei hän taida pysyä siassansa; joka sielunsa levittää niinkuin helvetti, ja on |

kuolema, kokoaa itselleen kaikki kansakunnat ja kerää itselleen kaikki kansat.

CPR1642 5. MUtتا wijna pettä ylpiän miehen ettei hän taida pysyä joca sielunsa lewittä nijncuin helwetti ja on nijncuin cuolema joca tytyvätöin on. Hän temma puoleens cacki pacanat ja coco tygöns caicki Canssat.

Osat1551 5. MUtتا Wina pettepi sen corian Miehen/ ettei hen woi pysyue/ ioca henen Sieluns vlosleuite/ ninquin Helueti/ ia on iuri quin Coolema/ ioca tytyvätöin on. Waan temmapi polens caiki Pacanat/ ia cochoutta tygens caiki Canssat. (Mutta wiina pettääpi sen korean miehen/ ettei hän woi pysyä/ joka hänen sielunsa uloslewittää/ niinkuin helwetti/ ja on juuri kuin kuolema/ joka tytyvätöin on. Waan tempaapi puoleensa kaikki pakanat/ ja kokoaa tykönsä kaikki kansat.)

MLV19 5 Yes, moreover, wine is treacherous. He is a haughty man, who does not keep at home, who enlarges his desire as Sheol and he is as death and cannot be satisfied, but gathers to him all nations and heaps to him all peoples.

KJV 5. Yea also, because he transgresseth by wine, he is a proud man, neither keepeth at home, who enlargeth his desire as hell, and is as death, and cannot be satisfied, but gathereth unto him all nations, and heapeth unto him all people:

Dk1871 5. Saa er og Vinen en Bedrager; en hovmodig Mand skal ikke bestaa, han, der som Dødsriget opspiler sit Svælg og er som Døden, saa han ikke mættes; og han sankede til sig alle

KXII 5. Men vin bedrager den stolta mannen, att han icke blifva kan; hvilken utvidgar sina själ såsom helvetet, och är lika som döden, den intet mättas kan; utan samkar till sig alla

- Folkeslag og samlede til sig alle Folkestammer.
- PR1739 5. Agga paljo wähhem on öiglane se, kedda wiin pettab, kes hooplik mees, kel ei olle asset; kes kui haud omma hinge lahtiteeb, ja issi on kui surm, ja ei sa ial täis, koggub ennese jure keik pagganad, ja sadab ennese jure kokko keik rahwast.
- Luther1912 5. Aber der Wein betrügt den stolzen Mann, daß er nicht rasten kann, welcher seine Seele aufsperrt wie die Hölle und ist gerade wie der Tod, der nicht zu sättigen ist, sondern rafft zu sich alle Heiden und sammelt zu sich alle Völker.
- RV'1862 5. Quanto mas que el dado al vino, traspasador, hombre soberbio, no permanecerá: que ensanchó como un osario su alma, y es como la muerte que no se hartará: mas congregó a sí todas las naciones, y amontonó a sí todos los pueblos.
- PL1881 5. Dopieroż człowiek opiły, przewrotny i hardy nie ostoi się w mieszkaniu swoim, który rozszerza jako piekło duszę swoją, a jest jako śmierć, która się nie może nasycić, choćby zgromadził do siebie wszystkie narody, a
- Hedningar, och församlar till sig all folk.
- LT 5. Kaip vynos yra apgaulingas, taip išdidus žmogusbesotis. Jo gerklė kaip mirusiųjų buveinė, nepasotinama kaip mirtis, jis pavergia tautas ir gimines.
- Ostervald-Fr 5. Et de plus, le vin est perfide, l'homme arrogant ne se tient pas tranquille; il élargit son âme comme le Sépulcre, il est insatiable comme la mort; il rassemble vers lui toutes les nations, et s'assujettit tous les peuples.
- SVV1770 5 En ook dewijl hij trouwelooslijk handelt bij den wijn, een trots man is, en in zijn woning niet blijft; die zijn ziel wijd opendoet als het graf, en gelijk de dood is, die niet zat wordt, en tot zich verzamelt al de heidenen, en vergadert tot zich alle volken.
- Karoli1908Hu 5. És bizony, a bor is megcsal: felgerjed a férfiú és nincsen [3†] nyugalma; ő, a ki tátja száját, mint a Seol, és olyan ő, mint a halál: telhetetlen, és magához ragad minden népet és magához csatol minden nemzetet.

zebrał do siebie wszystkich lud zi.

RuSV1876 5 Надменный человек, как бродящее вино, не успокаивается, так что расширяет душу свою как ад, и как смерть он ненасытен, и собирает к себе все народы, и захватывает себе все племена.

БКуліш 5. Гордий чоловік похожий на вино, що граючи, не швидко втихає; він розширює серце своє, неначе те пекло, й як смерть, він усе голоден; він загортає всі народи, загарбує всякі племена.

FI33/38 6. Mutta ne kaikki virittävät hänestä pilkkalaulun, ivarunon, arvoituslaulun; he sanovat: Voi sitä, joka hankkii paljon omaisuutta, mikä ei ole hänen — ja kuinkahan pitkäksi aikaa? — ja kasaa päällensä pantteja!

Biblia1776 6. Mitä maks, nämät kaikki pitää hänestä sananlaskun tekemän, ja puheen ja tapauksen, ja sanoman: voi sitä, joka kokoo tavaransa muiden hyvyydestä! kuinka kauvan se kestää? ja säilyttää paljon lokaa päällensä.

CPR1642 6. Mitä maks nämät kaikki pitää hänestä sananlaskun tekemän ja puhen ja tapauksen ja sanoman. Voi händä joka corgotta tavarans muiden hywydest cuinga cauwan se kestää? ja säilyttä paljo loca päällens.

Osat1551 6. Mite maxa ? Nemet caiki tyynni pite ydhen Sananlaskon tekemen/ ia ydhen puhen ia Tapauksen heneste/ ia sanoman. We henelle/ ioca Tauarans corghotta muidhen Hywydhest/ Quincauuan se kestepi ? Ja säilyttepi palio Loca pälens? (Mitä maksaa? Nämät kaikki tyynni pitää yhden sananlaskun tekemän/ ja yhden puheen ja tapauksen hänestä/ ja sanoman. Voi hänelle/ joka tavaransa kokoa muiden hyvyydestä/ Kuinkauan se kestääpi? ja säilyttääpi paljon lokaa päällensä?)

HABAKUK

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 6 Shall not all these take up a parable against him and a taunting proverb against him and say, Woe to him who increases what is not his (how long?) and who loads himself with pledges! | KJV | 6. Shall not all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, Woe to him that increaseth that which is not his! how long? and to him that ladeth himself with thick clay! |
| Dk1871 | 6. Mon ikke alle disse skulle fremkomme imod ham med Lignelser og Tankesprog og Gaadetal om ham? saa at man siger: Ve den, som opdynger, hvad der ej er hans! - hvor længe skal det vare -? og den, som betynger sig med Skyld! | KXII | 6. Hvad gæller? Desse allesammen skola göra ett ordspråk om honom, och ena sago och gåto, och säga: Ve den som sitt gods förmerar med annars mans gods (huru länge vill det vara?); och laddar mycken träck uppå sig. |
| PR1739 | 6. Eks nemmad mitte keik ei wötta temma peäle tösta üht tähhendamisse-sanna, ja selletust, mis temmale jääb moistatusseks; ja iggaüks ütleb: Hädda sellele, kes paljo kokkopanneb, mis ep olle temma pärralt; kauaks se on ? temma koormab agga ennese peäle pakso mudda. | LT | 6. Ar ne jie dainuos pašaipias dainas ir sugalvos patarlių apie jį: 'Vargas tam, kuris daugina tai, kas ne jo. Kaip ilgai tai tęsis? Tu apkrauni save užstatų daugybe'. |
| Luther1912 | 6. Was gilt's aber? diese alle werden einen Spruch von ihm machen und eine Sage und Sprichwort und werden sagen: Weh dem, der sein Gut mehrt mit fremden Gut! Wie lange wird's währen, und ladet nur viel Schulden auf sich? | Ostervald-Fr | 6. Tous ceux-là ne feront-ils pas à son sujet des proverbes, des railleries et des énigmes? On dira: Malheur à celui qui accumule ce qui n'est pas à lui, - jusqu'à quand? - et qui entasse sur soi des gages! |

HABAKUK

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 6. ¿No han de levantar todos estos sobre él parábola, y adivinanzas de él? y dirán: ¡Ay del que multiplicó de lo que no era suyo! ¿Y hasta cuándo había de amontonar sobre sí espeso lodo? | SVV1770 | 6 Zouden dan niet al dezelve van hem een spreekwoord opnemen, en een uitlegging der raadselen van hem? En men zal zeggen: Wee dien, die vermeerdert hetgeen het zijne niet is (hoe lange!), en dien, die op zich laadt dik slijk. |
| PL1881 | 6. Izali ci wszyscy o nim przypowieści nie uczynią i wykładów i gadanin o nim? mówiąc: Biada temu, który rozmnaża rzeczy nie swoje, (a dokądże?) i obciąża się gęstem błotem! | Karoli1908Hu | 6. Avagy nem költenek-é ezek mindnyájan példabeszédet [4†] róla, és találós mesét reá, mondván: Jaj annak, a ki rakásra gyűjti, a mi nem övé! De meddig? És a ki adóssággal terheli magát! |
| RuSV1876 | 6 Но не все ли они будут произносить о нем притчу и насмешливую песнь: „горе тому, кто без меры обогащает себя не своим, – на долго ли? – и обременяет себя залогами!” | БКуліш | 6. Та хиба ж вони не зложать про нього приповідку, хиба ж не будуть присьпівувати на сьміх: Горе тому, хто збогачує себе не своїм; ніби воно на довго? - та хто обтяжує себе закладами! |
| FI33/38 | 7. Eivätkö nouse äkisti sinun vaivaajasi, eivätkö heräjä sinun ravistajasi? Ja sinä joudut niiden ryöstettäväksi. | Biblia1776 | 7. Oo kuinka äkisti ne pitää tuleman, jotka sinua purevat, ja ne heräävät, jotka sinun syöksevät pois? ja sinun täytyy tulla heille saaliiksi. |
| CPR1642 | 7. O cuinga äkist ne pitä tuleman jotca sinua purewat ja ne heräwät jotca sinun syöxewät pois ja sinun täyty tulla hänen osaxens. | Osat1551 | 7. O quin ekiste ne ylesnouseman pite/ iotca sinua pureuat/ ia ne ylesheräuet/ iotca sinun poissöxeuet/ ia sinun teuty tulla heiden osallens. (Oi kuin äkisti ne |

ylösnouseman pitää/ jotka sinua purewat/
ja ne ylösheräävät/ jotka sinua
poissyöksewät/ ja sinun täytyy tulla heidän
osallensa.)

MLV19 7 Shall they not rise up suddenly that will bite
you and awake that will besiege you. And you
will be for booty to them?

KJV 7. Shall they not rise up suddenly that shall
bite thee, and awake that shall vex thee,
and thou shalt be for booties unto them?

Dk1871 7. Skulle ikke de, som ville bide dig, pludselig
staa frem, og de, som ville Forstyrre dig,
vaagne op, og du blive dem et Bytte?

KXII 7. O! huru hastigt skola de uppstå som dig
bita, och uppvaka de som dig bortdrifva, och
du måste varda dem till byte.

PR1739 7. Eks need wötta äkkitselt üllestousta, kes
sind hañustawad? ja üllesärkada, kes sind
wintsutawad, ja sa pead neile risutawaks
sama.

LT 7. Ar nepabus ir nepakils tie, kurie apiplėš
tave, ar neprivers tavęs drebėti? Tada tu
tapsi jiems grobiu.

Luther1912 7. O wie plötzlich werden aufstehen die dich
beißen, und erwachen, die dich wegstoßen!
und du mußt ihnen zuteil werden.

Ostervald-Fr 7. Ne se lèveront-ils pas soudain, ceux qui te
mordront? Ne se réveilleront-ils pas pour te
tourmenter? Et tu deviendras leur proie.

RV'1862 7. ¿No se levantarán de repente los que te
han de morder, y se despertarán los que te
han de quitar de tu lugar, y serás a ellos por
rapiña?

SVV1770 7 Zullen niet onvoorziens opstaan, die u
bijten zullen, en ontwaken, die u zullen
bewegen, en zult gij hun niet tot plundering
worden?

PL1881 7. Izali nie powstaną z prędką, którzy cię kąsać Karoli1908Hu 7. Avagy nem támadnak-é hirtelen, a kik

będa, i nie ocuą się, którzy cię szarpać będą?
i staniesz się im łupem.

RuSV1876 7 Не восстанут ли внезапно те, которые
будут терзатьтебя, и не поднимутся ли
против тебя грабители, и ты достанешься
им на расхищение?

FI33/38 8. Sillä niinkuin sinä olet riistänyt monia
kansakuntia, niin riistävät sinua kaikki
jäljellejääneet kansat ihmisveren tähden ja
väkivallan tähden, joka on tehty maalle,
kaupungille ja kaikille sen asukkaille.

CPR1642 8. Että sinä olet monet pakanat ryöwännyt
nijn pitä caicki jäänet Canssoista taas sinua
ryöwämän ihmisten weren tähden ja maan ja
Caupungin ja caickein sen asuwaisten
wääryden tähden.

MLV19 8 Because you have plundered many nations,

téged mardossanak, és nem serkennek-é fel,
a kik háborgassanak téged? És zsákmányul
esel nékik.

БКуліш 7. Чи вони ж не встануть нагло на тебе? чи
не будуть торгати тебе; чи не підіймуться
проти тебе грабіжники, чи не попадеш ти
на луп їм?

Biblia1776 8. Että sinä olet monet pakanat ryövännyt,
niin pitää kaikki jääneet kansoista taas sinua
ryöväämän, ihmisten veren tähden, ja maan
ja kaupungin ja kaikkein sen asuvaisten
tähden, jotka ryöstetyt ovat.

Osat1551 8. Ette sine olet monet Pacanat röuenyt/ nin
pite caiki iellensieneet Canssoista taas sinua
röuemen/ Inhimisten weren teden/ Ja sen
Wärydhen tede'/ quin Maas ia Caupungis/ ia
caikein hene' Siselasuaisteins/ prucattu on.
(että sinä olet monet pakanat ryöwännyt/
niin pitää kaikki jällensjääneet kansoista taas
sinua ryöwäämän/ ihmisten weren tähden/
Ja sen wääryden tähden/ kuin maassa ja
kaupungissa/ ja kaikkein hänen sisällä
asujaistensa/ prukattu on.)

KJV 8. Because thou hast spoiled many nations,

all the remnant of the peoples will plunder you, because of men's blood and for the violence done to the land, to the city and to all who dwell in it.

all the remnant of the people shall spoil thee; because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.

Dk1871 8. Thi du har udplyndret mange Folkefærd; dig skulle de overblevne af Folkene plyndre, for Menneskers Blods Skyld og for Voldsfæld imod Jorden, imod Staden og alle, som bo deri.

KXII 8. Ty du hafver många Hedningar beröfvat; Så skola alla igenlefde af folken beröfva dig igen; för människors blods skull, och för den orätts skull, som i landena, och i stadenom, och uppå alla som deruti bo, bedrifven är.

PR1739 8. Sest sinna olled paljo pagganid risunud, keik üllejänud rahwas peawad sind jälle risuma; innimesse were pärrast ja se wäekauba tö pärrast, mis tehtud selle male, liñnale, ja keikile, kes seäl ellawad.

LT 8. Kadangi tu apiplēšei daug tautų, dabar tave apiplēš visos likusios tautosdēl pralieto kraujo ir padaryto smurto miestams ir visiems jų gyventojams.

Luther1912 8. Denn du hast viele Heiden beraubt; so werden dich wieder berauben alle übrigen von den Völkern um des Menschenbluts willen und um des Frevels willen, im Lande und in der Stadt und an allen, die darin wohnen, begangen.

Ostervald-Fr 8. Parce que tu as pillé beaucoup de nations, tout le reste des peuples te pillera, à cause du meurtre des hommes et de la violence faite au pays, à la ville et à tous ses habitants.

RV'1862 8. Porque tú despojaste muchas naciones, todos los otros pueblos te despojarán, a causa de las sangres humanas, y robos de la tierra, de las ciudades, y de todos los que moraban

SVV1770 8 Omdat gij vele heidenen beroofd hebt, zo zullen alle overgeblevene volken u beroven; om het bloed der mensen, en het geweld aan het land, de stad, en alle inwoners

en ellas.

derzelve.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 8. Bo iześ ty złupił wiele narodów, złupią cię też wszystkie ostatki narodów, dla krwi ludzkiej i dla gwałtu uczynionego ziemi i miastu i wszystkim, którzy mieszkają w niem. | Karoli1908Hu | 8. Mivelhogy kifosztogattál sok nemzetet, kifosztanak téged mind a többi népek az emberek véérért, és az országok, városok és minden bennök lakozók ellen való erőszaktételért. |
| RuSV1876 | 8 Так как ты ограбил многие народы, то и тебя ограбят все остальные народы за пролитие крови человеческой, за разорение страны, города и всех живущих в нем. | БКуліш | 8. Так як ти грабив многі народи, ограблять і тебе всі остальні народи за пролив крові людської, за розбуренне країни, міста й усіх осадників його. |
| FI33/38 | 9. Voi sitä, joka kiskoo väärää voittoa huoneensa hyväksi laittaakseen pesänsä korkealle, pelastuakseen kovan onnen kourista! | Biblia1776 | 9. Voi sitä, joka ahne on oman huoneensa pahuudeksi, että hän panis pesänsä korkeuteen, ja pelastais itsensä onnettomuudesta. |
| CPR1642 | 9. WOi händä joca ahne on oman huonens pahudexi että hän panis pesäns corkeuteen ja wäldäis onnettomuden. | Osat1551 | 9. We henelle/ ioca ahne on/ oma' Honens pahudhexi/ senpäle hen panis Pesens corkiuten/ ette hen Onnettomuxen welteis. (Woi hänelle/ joka ahne on/ oman huoneensa pahuudeksi/ senpäälle hän panisi pesänsä korkeuteen/ että hän onnettomuuden wälttäisi.) |
| MLV19 | 9 Woe to him who gets an evil gain for his | KJV | 9. Woe to him that coveteth an evil |

HABAKUK

house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the hand of evil!

covetousness to his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the power of evil!

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 9. Ve den, som gør sig skændig Vinding For sit Hus for at sætte sin Rede i det høje, for at redde sig fra Ulykkens Haand! | KXII | 9. Ve den som girig är till sins hus värsta, på det han skall hafva sitt näste uppe i höjdene, att han skall undfly olycko. |
| PR1739 | 9. Hädda sellele, kes ahnitseb kurja kasso omma suggule, et ta panneks omma pessa ülles kõrgesse, et ta peäseks kurja käest. | LT | 9. Vargas tam, kuris godžiai siekia neteisingo pelno savo namams, kad susuktų lizdą aukštybėje, kad apsisaugotų nuo nelaimės! |
| Luther1912 | 9. Weh dem, der da geizt zum Unglück seines Hauses, auf daß er sein Nest in die Höhe lege, daß er dem Unfall entrinne! | Ostervald-Fr | 9. Malheur à celui qui amasse pour sa maison des gains injustes, afin de placer son nid dans un lieu élevé, pour échapper à l'atteinte de la calamité! |
| RV'1862 | 9. ¡Ay del que codicia la mala codicia para su casa, por poner en alto su nido, por escaparse del poder del mal! | SVV1770 | 9 Wee dien, die met kwade gierigheid giert voor zijn huis, opdat hij in de hoogte zijn nest stelle, om bevrijd te zijn uit de hand des kwaads. |
| PL1881 | 9. Biada temu, który łakomie szuka zysku szkaradnego domowi swemu, aby wystawił wysoko gniazdo swoje, a tak uszedł z mocy złego! | Karoli1908Hu | 9. Jaj annak, a ki bűnös szerzeményt szerez házának, hogy magasra rakhassa fészkrét, hogy megszabadulhasson a gonosz hatalma elől. |
| RuSV1876 | 9 Горе тому, кто жаждет неправедных приобретений для дома своего, чтобы | БКуліш | 9. Горе тому, хто несправедливо добро про свій дом наживає, щоб звити гніздо |

устроить гнездо свое на высоте и тем
обезопасить себя от руки несчастья!

собі на висоті, й тим забезпечити себе від
бід!

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 10. Sinä olet neuvoillasi tuottanut häpeätä huoneellesi, tuhoamalla paljon kansoja, ja olet oman henkesi rikkonut. | Biblia1776 | 10. Mutta sinun neuvos pitää sinun huonees häpiäksi joutuman; sillä sinä olet ylen paljon kansoja lyönyt, ja ylpiästi syntiä tehnyt. |
| CPR1642 | 10. Mutta sinun neuwos pitä sinun huones häpiäxi joutuman: sillä sinä olet ylöñ paljo Canssoja lyönyt ja ylpiästi syndiä tehnyt. | Osat1551 | 10. Mutta sinun Neuuolaskus/ pite sinun Hones häpiexi iochtuman. Sille sine olet ylenpalio Canssoia lönyt/ ia ylpiesti synditehnyt. (Mutta sinun neuwolaskusi/ pitää sinun huoneesi häpeäksi johtuman. Sillä sinä olet ylen paljon kansoja lyönyt/ ja ylpeästi syntiä tehnyt.) |
| MLV19 | 10 You have devised shame to your house, by cutting off many peoples and have sinned against your soul. | KJV | 10. Thou hast consulted shame to thy house by cutting off many people, and hast sinned against thy soul. |
| Dk1871 | 10. Du har lagt Raad op til Skam for dit Hus om at ødelægge mange Folk, idet du dog syndede imod din egen Sjæl. | KXII | 10. Men ditt rådslag skall komma dino huse till skam; ty du hafver allt för mycket folk slagit, och syndat öfverdådeliga. |
| PR1739 | 10. Sa olled nou piddanud häbbiks omma suggule, et sa ni paljo rahwast kullutanud, ja olled patto teinud omma hinge wasto. | LT | 10. Tu atnešei gėdą savo namams, naikindamas tautas, pats praradai gyvybę! |
| Luther1912 | 10. Aber dein Ratschlag wird zur Schande | Ostervald-Fr | 10. C'est pour l'opprobre de ta maison que |

HABAKUK

deines Hauses geraten; denn du hast zu viele Völker zerschlagen und hast mit allem Mutwillen gesündigt.

tu as pris conseil, en détruisant des peuples nombreux, et que tu as péché contre ton âme.

RV'1862 10. Tomaste consejo vergonzoso para tu casa, asolaste muchos pueblos, y pecaste contra tu vida.

SVV1770 10 Gij hebt schaamte beraadslaagd voor uw huis; uitroeiende vele volken, zo hebt gij gezondigd tegen uw ziel.

PL1881 10. Uradziłeś haóbę domowi swemu, abyś wytracił wiele narodów, a grzeszył przeciwko duszy swojej.

Karoli1908Hu 10. Házadnak gyalázatára tervezted a sok nép kiirtását, és bűnössé tetted lelkedet.

RuSV1876 10 Беславие измыслил ты для твоего дома, истребляя многие народы, и согрешил против души твоей.

БКуліш 10. Неславу придумав ти свойму дому, вигублюючи многі народи, й накликав гріх на душу свою.

FI33/38 11. Sillä kivi seinästä on huutava ja orsi katosta on vastaava.

Biblia1776 11. Sillä kivetkin seinässä pitää huutaman, ja malat harjalta pitää heitä vastaaman.

CPR1642 11. Sillä kiwetkin pitä muureis huutaman ja malat harjalda pitä heitä wastaman.

Osat1551 11. Sille kiuetki Mwreis pite hwtaman/ ia ne Malat Hariuxista pite heite wastaman. (Sille kiwetkin muureissa pitää huutaman/ ja ne malat harjaksista pitää heitä vastaaman.)

MLV19 11 For the stone will cry out of the wall and the beam out of the timber will answer it.

KJV 11. For the stone shall cry out of the wall, and the beam out of the timber shall answer it.

Dk1871 11. Thi Stenen fra Væggen skal raabe, og

KXII 11. Ty stenarna i murenom skola ropa och

HABAKUK

| | | | |
|------------|--|--------------|---|
| | Bjælken fra Træværket skal syare den. | | bjelkarna i tråssningene skola svara dem. |
| PR1739 | 11. Sest kiwwid kissendawad mürist, ja palgid pu-seinadest wastawad neile: | LT | 11. Akmuo iš sienos šauks, o medinės sijos jam atsakys: |
| Luther1912 | 11. Denn auch die Steine in der Mauer werden schreien, und die Sparren am Balkenwerk werden ihnen antworten. | Ostervald-Fr | 11. Car de la muraille la pierre crie, et de la charpente la poutre lui répond. |
| RV'1862 | 11. Porque la piedra del muro clamará, y la tabla del maderado le responderá. | SVV1770 | 11 Want de steen uit den muur roept, en de balk uit het hout antwoordt dien. |
| PL1881 | 11. Albowiem kamieó z muru wołać będzie, i sęk z drzewa wyda o tem świadectwo. | Karoli1908Hu | 11. Mert a kő is ellened kiált a falból, és a gerenda a fa-alkotmányból visszhangoz néki. |
| RuSV1876 | 11 Камни из стен возопиют и перекладины из дерева будут отвечать им: | БКуліш | 11. Камінне з мурів взивати ме проти тебе, а сволки деревяні будуть їм відповідати: |
| FI33/38 | 12. Voi sitä, joka rakentaa kaupungin verivelkojen varaan ja perustaa linnan vääröyden varaan! | Biblia1776 | 12. Voi sitä, joka kaupungin verellä rakentaa, ja valmistaa kaupunkia vääröydellä. |
| CPR1642 | 12. Woi händä joca Caupungin werellä rakenda ja walmista Caupungita wääröydellä. | Osat1551 | 12. We henelle/ ioca Caupungin werelle rakendapi/ ia walmistapi Caupungin wäröyhelle. (Woi hänelle/ joka kaupungin werelle rakentaapi/ ja walmistaapi kaupungin wääröydelle.) |
| MLV19 | 12 Woe to him who builds a town with blood | KJV | 12. Woe to him that buildeth a town with |

and establishes a city by unrighteousness!

blood, and stablisheth a city by iniquity!

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 12. Ve den, som bygger en By ved Blod og grundlægger en Stad ved Uret. | KXII | 12. Ve den som bygger staden med blod, och tillreder staden med orätt. |
| PR1739 | 12. Hädda sellele, kes ehhitab liñna werrega, ja kinnitab liñna köwwerussega. | LT | 12. 'Vargas tam, kuris stato miestą krauju ir tvirtovę neteisybe'. |
| Luther1912 | 12. Weh dem, der die Stadt mit Blut baut und richtet die Stadt mit Unrecht zu! | Ostervald-Fr | 12. Malheur à celui qui bâtit des villes avec le sang, et fonde des cités sur l'iniquité! |
| RV'1862 | 12. ¡Ay del que edifica la ciudad con sangres, y del que funda la villa con iniquidad! | SVV1770 | 12 Wee dien, die de stad met bloed bouwt, en die de stad met onrecht bevestigt! |
| PL1881 | 12. Biada temu, który krwią buduje miasto, a utwierdza miasta nieprawością! | Karoli1908Hu | 12. Jaj annak, a ki várost épít vérengzéssel, és a ki várat emel álnoksággal. |
| RuSV1876 | 12 „горе строящему город на крови и созидающему крепости неправдою!" | БКуліш | 12. Горе тому, хто город на крові будує, і строїть замки несправедливістю. |
| FI33/38 | 13. Katso, eikö tule se Herralta Sebaotilta, että kansat näkevät vaivaa tulen hyväksi ja kansakunnat väsyttävät itseänsä tyhjän hyväksi? | Biblia1776 | 13. Katso, eikö nämät Herralta Zebaotilta tapahdu? Mitä kansat ovat sinulle tehneet, se poltetaan tulessa, ja jonka tähden ihmiset ovat väsyttetyt, se täytyy hukutettaa. |
| CPR1642 | 13. Eikö nämät HERRalda Zebaothilda tapahdu: Mitä Canssat ovat sinulle tehnet se poldetan tules ja jongatähden ihmiset ovat wäsyttetyt se täyty hucutetta. | Osat1551 | 13. Eikö nämät HERRALDA Zebaothilda tapactu ? Mite Canssat ouat sinulle tötetehnyet/ sen teuty ylespoltetta Tules/ ia ionga päle Inhimiset ouat wäsyttuxi tulluet/ sen teuty hucutetta. (Eikö nämät HERRALTA |

HABAKUK

Zebaothilta tapahdu? Mitä kansat owat sinulle työtä tehneet/ sen täytyy ylöspoltettaa tulessa/ ja jonka päällä ihmiset owat wäsytyksi tulleet/ sen täytyy hukutettaa.)

MLV19 13 Behold, is it not of Jehovah of hosts that the peoples labor for the fire and the nations weary themselves for vanity?

KJV 13. Behold, is it not of the LORD of hosts that the people shall labour in the very fire, and the people shall weary themselves for very vanity?

Dk1871 13. Se, er det ikke fra den Herre Zebaoth, at Folkene skulle gøre sig Møje for Ilden og Folkefærd arbejde sig trætte for intet?

KXII 13. Månn det icke ske af Herranom Zebaoth? Hvad folken dig arbetat hafva, det måste uppbrännas i eld, och der menniskorna trötte uppå vordne äro, det måste förtappadt warda.

PR1739 13. Wata, eks se olle wäggede Jehowa käest, et rahwas waewa näwad, tulle tarwis, ja rahwa-seltsid eñast ärrawässitawad tühja tarwis.

LT 13. Tai ne kareivijų Viešpaties valia, kad tautos dirbtų ugniai ir giminės vargtų veltui.

Luther1912 13. Wird's nicht also vom HERRN Zebaoth geschehen: was die Völker gearbeitet haben, muß mit Feuer verbrennen, und daran die Leute müde geworden sind, das muß verloren sein?

Ostervald-Fr 13. Voici, n'est-ce pas par la volonté de l'Éternel des armées que les peuples travaillent pour le feu, et que les nations se lassent pour le néant?

HABAKUK

- | | |
|--|---|
| RV'1862 13. ¿Esto, no es de Jehová de los ejércitos? por tanto pueblos trabajarán en el fuego, y gentes se fatigarán en vano. | SVV1770 13 Ziet, is het niet van den HEERE der heirscharen, dat de volken arbeiden ten vure, en de lieden zich vermoeien tevergeefs? |
| PL1881 13. Azaż to nie jest od Pana zastępów, iż koło czego ludzie pracują, to ogień skazi, a nad czym się narody spracowały, to nadaremno będzie? | Karoli1908Hu 13. Avagy ímé, nem a Seregek Urától van-e ez, hogy a népek tűznek építenek, és a nemzetek a hiábavalóságnak fáradoznak? |
| RuSV1876 13 Вот, не от Господа ли Саваофа это, что народы трудятся для огня и племена мучат себя напрасно? | БКуліш 13. Та ось що прийде від Господа Саваота: Ті люде працюють на проживу огню, племена мучаться надармо. |
| FI33/38 14. Sillä maa on oleva täynnä Herran kunnian tuntemusta, niinkuin vedet peittävät meren. | Biblia1776 14. Sillä maan pitää oleman täynnä Herran kunnian tuntoa, niinkuin vedet, jotka meren peittävät. |
| CPR1642 14. Sillä maan pitä oleman täynnäs HERran tundemisest nijncuin wedet jotca meren peittävät. | Osat1551 14. Sille Maan pite teunens tuleman sijte HERRAN Cunnian Tundemisesta/ ninquin ne wedhet iotca Meren peitteuet. (Sillä maan pitää täynnänsä tuleman siitä HERRAN kunnian tuntemisesta/ niinkuin ne wedet jotka meren peittävät.) |
| MLV19 14 For the earth will be filled with the knowledge of the glory of Jehovah, as the waters cover the sea. | KJV 14. For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea. |

HABAKUK

| | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 14. Thi Jorden skal fyldes med Erkendelse af Herrens Herlighed som Vandene, der dække Havet. | KXII | 14. Ty jorden skall tull varda af Herrans äros kunskap, lika som vattnet, som öfvertäcker hafvet. |
| PR1739 | 14. Sest Ma peab täis sama JEHOWA au tundmissega, nenda kui wessi merre kohhad kattab. | LT | 14. Žemė bus pilna Viešpaties šlovės pažinimo kaip jūra pilna vandens. |
| Luther1912 | 14. Denn die Erde wird voll werden von Erkenntnis der Ehre des HERRN, wie Wasser das Meer bedeckt. | Ostervald-Fr | 14. Car la terre sera remplie de la connaissance de la gloire de l'Éternel, comme le fond de la mer des eaux qui le couvrent. |
| RV'1862 | 14. Porque la tierra será llena de conocimiento de la gloria de Jehová, como las aguas cubren la mar. | SVV1770 | 14 Want de aarde zal vervuld worden, dat zij de heerlijkheid des HEEREN bekennen, gelijk de wateren den bodem der zee bedekken. |
| PL1881 | 14. Albowiem ziemia będzie napełniona znajomością chwały Paóskiej, jako morze wody napełniają. | Karoli1908Hu | 14. Mert az Úr dicsőségének ismeretével betelik a föld, a miképen a folyamok megtöltik a tengert. |
| RuSV1876 | 14 Ибо земля наполнится познанием славы Господа, как воды наполняют море. | БКуліш | 14. Бо земля сповниться тими, що спізнали славу Господню, як води наповнюють море. |
| FI33/38 | 15. Voi sitä, joka juottaa lähimmäistänsä, joka sekoittaa juoman sinun vihallasi ja juovuttaa hänet nähdäkseen hänen alastomuutensa! | Biblia1776 | 15. Voi sinua, joka lähimmäiselles panet sisälle, sekoitat siihen julmuutes ja juovutat häntä, ettäs hänen häpiänsä näkisit. |

HABAKUK

- | | | |
|---|--------------|--|
| CPR1642 15. Woi sinua joca lähimmäiselles panet sisälle secoitat sijhen sappes ja juotat händä ettäs hänen häpiäns näkisit. | Osat1551 | 15. We sinulle/ quin Lehimeiselles siselskenket/ ia secotat sinun Sappes sihen sisel/ ia ioowtat/ ettes henen häpiens näkisit. (Woi sinulle/ kuin lähimmäisesi sisälle skänkää (paret sisälle 1642)/ ja sekoitat sinun sappesi siihen sisälle/ ja juotat/ ettäs hänen häpeänsä näkisit.) |
| MLV19 15 Woe to him who gives his neighbor drink, who adds your venom and also makes him drunken, that you may look on their nakedness! | KJV | 15. Woe unto him that giveth his neighbour drink, that putteth thy bottle to him, and makest him drunken also, that thou mayest look on their nakedness! |
| Dk1871 15. Ve den, som giver sin Næste en Drik, idet du blander din Vrede deri, og derhos gør dem drukne for at se paa deres Nøgenhed! | KXII | 15. Ve dig, som skænker uti för din nästa, och blandar din galla deruti, och gör en drucknan, på det du skall se hans blygd. |
| PR1739 15. Hädda sellele, kes jodab omma liggimest, kes sa kätte pakkud õña lehkri, ja peälegi joobnuks teed, et sa woiksid nende allastust nähha sada. | LT | 15. Vargas tam, kuris pila savo artimui, ragindamas jj gerti, ir taip jj nugirdo, kad galėtų matyti jo nuogumą. |
| Luther1912 15. Weh dir, der du deinem Nächsten einschenkst und mischest deinen Grimm darunter und ihn trunken machst, daß du sein Blöße sehest! | Ostervald-Fr | 15. Malheur à celui qui fait boire son prochain, à toi qui lui verses ta fureur et qui l'enivres, afin de voir sa nudité! |
| RV'1862 15. ¡Ay del que da de beber a su compañero, | SVV1770 | 15 Wee dien, die zijn naaste te drinken |

del que allegas cerca tu odre, y emborrachas para mirar después sus desnudeces!

geeft, gij, die uw wijnfles daarbij voegt, en ook dronken maakt, opdat gij hun naaktheden aanschouwt.

PL1881 15. Biada temu, który poi bliźniego swego, przystawiając naczynia swego, tak aby go upoił, i napatrzył się nagości jego!

Karoli1908Hu 15. Jaj annak, a ki megitatja felebarátját, epédet keverve belé, hogy megrészegítsed őt, hogy láthassad az ő szemérmöket!

RuSV1876 15 Горе тебе, который подаешь ближнему твоему питье с примесью злобы твоей и делаешь его пьяным, чтобы видеть срамоту его!

БКуліш 15. Горе тобі, що подаєш ближньому твому напій з домішкою твоєї злоби, й впоюєш його, щоб бачити сором його!

FI33/38 16. Sinä ravitset itsesi häpeällä, et kunnialla: niinpä juo sinäkin ja paljasta ympärileikkaamattomuutesi. Sinun kohdallesi on kiertyvä Herran oikean käden malja ja häväistys kunnian sijaan.

Biblia1776 16. Sinun pitää häpiällä ravittaman kunnian edestä: niin juo sinä myös nyt, ettäs häpys paljastaisit; sillä Herran oikian käden malja pitää sinun tykös poikkeeman, ja sinun täytyy häpiällisesti oksentaa sinun kunniaas vastaan.

CPR1642 16. Sinua pitä häpiällä rawittaman cunnian edest. Nijn juo sinä myös nyt ettäs maasa macaisit: sillä HERran oikian käden calcki pitä sinua ymbärins sattuman ja sinun täyty häpiälisest oxenda sinun cunnias tähden:

Osat1551 16. Sinepe häpielle pite rautettaman Cunnian edest. Nin ioo sine mös nyt/ ettes maas macaisit. Sille se HERRAN oikian kädhen Calki pite sinun ymberinsattuman/ ia sinun teuty häpielisestä oxendaman sinun Cunniaudhes teden. (Sinäpä häpeällä pitää rawitettaman kunnian edestä. Niin juo sinä myös nyt/ ettäsä maassa makaisit. Sillä se

HERRAN oikean käden kalkki pitää sinun ympärinsä sattuman/ ja sinun täytyy häpeällisesti oksentaman sinun kunniautesi tähden.)

MLV19 16 You are filled with shame and not glory. Drink you also and be as one uncircumcised. The cup of Jehovah's right hand will come around to you and foul shame will be upon your glory.

KJV 16. Thou art filled with shame for glory: drink thou also, and let thy foreskin be uncovered: the cup of the LORD'S right hand shall be turned unto thee, and shameful spewing shall be on thy glory.

Dk1871 16. Du har mættet dig med Skam og ikke med Ære; saa drik da ogsaa du og lad dig se som uomskaaren! Herrens højre Haands Læber skal vende sig til dig, og Skændsel skal være over din Herlighed.

KXII 16. Man skall ock mätta dig med skam för äro. Så drick du ock nu, att du må omkull ligga; ty kalken i Herrans högra hand skall omfatta dig, och du måste skamliga spy för dina härlighet.

PR1739 16. Sa olled häbbinaero kül sanud au eest, jo sinna ka, et sa olled ümberleikamatta; Jehowa parrema käe karrikas tulleb jälle so kätte, ja üks naerus okse saab so au peäle.

LT 16. Tu prisipildei gėda vietoj garbės. Dabar gerk ir tu ir atidenk savo gėdą. Viešpats siunčia tau gėdos ir pažeminimo taure.

Luther1912 16. Du hast dich gesättigt mit Schande und nicht mit Ehre. So saufe du nun auch, daß du taumelst! denn zu dir wird umgehen der Kelch in der Rechten des HERRN, und mußst eitel Schande haben für deine Herrlichkeit.

Ostervald-Fr 16. Tu seras rassasié de honte plutôt que de gloire. Bois aussi, toi, et découvre-toi! La coupe de la droite de l'Éternel fera le tour jusqu'à toi, et l'ignominie sera sur ta gloire!

HABAKUK

- RV'1862 16. Háste hartado de deshonra más que de honra: bebe tú también; y serás descubierto: el caliz de la mano derecha de Jehová volverá sobre tí, y vómito de afrenta caerá sobre tu gloria.
- SVV1770 16 Gij zult ook verzadigd worden met schande, voor eer; drinkt gij ook, en ontbloot de voorhuid; de beker der rechterhand des HEEREN zal zich tot u wenden, en er zal een schandelijk uitbraaksel over uw heerlijkheid zijn.
- PL1881 16. Nasycisz się haóby dla sławy; pić będziesz i ty, a obnażony będziesz; obróci się do ciebie kielich prawicy Paóskiej, i zwrócenie sromotne przyjdzie na sławę twoję.
- Karoli1908Hu 16. Gyalázattal telsz meg dicsőség helyett; igyál [5†] te is és láttassék szemérmed; reád fordul az Úr jobbjának pohara, és gyalázat borítja el dicsőségedet.
- RuSV1876 16 Ты пресытился стыдом вместо славы; пей же и ты и показывай срамоту, — обратится и к тебе чаша десницы Господней и посрамление на славу твою.
- БКуліш 16. Та самий ти заситив себе стидом замість слави; пий же й ти та покажи наготу; бо до тебе повернеться кубок у правиці Господній, і впаде безчесть на твою славу.
- FI33/38 17. Sillä sinut on peittävä Libanonille tekemäsi väkivalta ja eläimiä kohdannut hävitys, joka on ne säikyttänyt, ihmisveren tähden ja väkivallan tähden, joka on tehty maalle, kaupungille ja kaikille sen asukkaille.
- Biblia1776 17. Sillä se väkivalta, joka Libanonissa tehty on, pitää lankeeman sinun päälles, ja haaskatut eläimet pitää sinua peljättämän, ihmisten veren tähden, ja maan ja kaupungin ja kaikkein sen asuvaisten tähden, jotka ryöstetyt ovat.
- CPR1642 17. Sillä Libanonin wäärys pitä langeman sinun päälles ja haascatut eläimet pitä sinua peljättämän ihmisten weren tähden ja maan
- Osat1551 17. Sille se wärys Libanon päle prucattu/ sinun ylitzes langeman/ ia ne haaskatut Eleimet pite sinun peliettemen/ Inhimisten

ja Caupungin ja caickein sen asuwaisten
wääryden tähden.

weren teden/ ia sen wärydhen teden/ quin
Maas ia Caupungis/ caikein henen
Siselasuaistein/ prucattu on. (Sillä se
wääryys Libanonin päälle pruukattu/ sinun
ylitsesi lankeeman/ ja ne haaskatut eläimet
pitää sinun peljättämän/ ihmisten weren
tähden/ ja sen wääryyden tähden/ kuin
maassa ja kaupungissa/ kaikkein hänen
sisällä asuwaisten/ pruukattu on.)

MLV19 17 For the violence done to Lebanon will
cover you and the plunder of the beasts
(which made them afraid), because of men's
blood and for the violence done to the land,
to the city and to all who dwell in it.

KJV 17. For the violence of Lebanon shall cover
thee, and the spoil of beasts, which made
them afraid, because of men's blood, and
for the violence of the land, of the city, and
of all that dwell therein.

Dk1871 17. Thi Voldsdaaden imod Libanon og
ødelæggelsen paa Dyrene, der forfærdede
dem, skal bedække dig formedelst
Menneskers Blod og Voldsfærd imod Jorden,
imod Staden og alle dem, som bo deri.

KXII 17. Ty den orätt, uppå Libanon bedrifven,
skall öfverfalla dig, och de förstörda djur
skola förskräcka dig; för människors blods
skull, och för den orätts skull, som i landena
och i stadenom, och uppå alla de deruti bo,
bedrifven är.

PR1739 17. Sest se wäekauba tö, mis Libanonile
sünnib, peab sind katma, ja nende lojuste
ärraraiskaminne, mis neid on ärraehmatand;
innimeste were pärrast, ja se wäekauba tö
pärrast, mis tehtud selle male, liñnale, ja

LT 17. Tave užgrius Libanui padarytas smurtas
ir gyvulių grobimas gąsdins tave dėl žmonių
kraujo ir kraštui, miestams bei visiems jų
gyventojams padaryto smurto.

keikile, kes seäl ellawad.

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 17. Denn der Frevel, am Libanon begangen, wird dich überfallen, und die verstörten Tiere werden dich schrecken um des Menschenbluts willen und um des Frevels willen, im Lande und in der Stadt und an allen, die darin wohnen, begangen.</p> | <p>Ostervald-Fr 17. Car la violence faite au Liban retombera sur toi, et la dévastation qui épouvante les bêtes, à cause du meurtre des hommes et de la violence faite au pays, à la ville et à tous ses habitants.</p> |
| <p>RV'1862 17. Porque la rapiña del Líbano caerá sobre tí, y la destrucción de las fieras lo quebrantará, a causa de las sangres humanas, y del robo de la tierra, de las ciudades, y de todos los que moraban en ellas.</p> | <p>SVV1770 17 Want het geweld, dat tegen Libanon begaan is, zal u bedekken, en de verwoesting der beesten zal ze verschrikken, om des bloeds wil der mensen, en des gewelds in het land, de stad en aan alle inwoners derzelve.</p> |
| <p>PL1881 17. Bo cię łupiestwo Libanu okryje i spustoszenie zwierząt, które ich straszyło: dla krwi ludzkiej i dla gwałtu ziemi i miasta, i wszystkich, którzy mieszkają w niem.</p> | <p>Karoli1908Hu 17. Bizony, a libanoni erőszakoskodás gyászba borít téged, és a vadak pusztítása, a mely rettegte té, az emberek véérért és az országon, [6†] a városon és annak minden lakosán űzött erőszakosságért.</p> |
| <p>RuSV1876 17 Ибо злодейство твое на Ливане обрушится на тебя за истребление устрашенных животных, за пролитие крови человеческой, за опустошение страны, города и всех живущих в нем.</p> | <p>БКуліш 17. Кара бо за лиходійство твое на Ливані здійметься проти тебе за витрату розпуджених животин, за пролив людської крові, за спустошенне країни, міста й усіх, що в йому жили.</p> |

HABAKUK

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 18. Mitä hyötyä on veistetyistä kuvasta, että sen valmistaja veistää sen, ja valetusta kuvasta ja valheen opettajasta, että sen valmistaja siihen luottaa ja tekee mykkiä epäjumalia?</p> | <p>Biblia1776 18. Mitä siis kuva auttaa taitaa, jonka puuseppä tehnyt on? eli valettu kuva ja valheen saarnaaja? Miksi se, joka niitä tekee, luottaa siihen, että hän mykkiä epäjumalia tehdä taitaa?</p> |
| <p>CPR1642 18. Mitä siis Cuwa auttaa taitaa josta puuseppä tehnyt on ja valettu cuwa johon hänen seppänsä luotti että hän mykkät epäjumalat teki?</p> | <p>Osat1551 18. Mite siis Cuwa taitaa auttaa/ Josta sen Snickari cuuanut on/ ja se falski valettu Cuwa/ josta päle hänen Snickarinsa luotti/ ette hänen mykkät epäjumalat teki? (Mitä siis kuva taitaa auttaa/ Josta se nikkari kuwannut on/ ja se falski valettu kuva/ jonka päälle hänen nikkarinsa luotti/ että hän mykkät epäjumalat teki?)</p> |
| <p>MLV19 18 What profits the graven image, that the maker of it has engraved it, the molten image, even the teacher of lies, that he who fashions its form trusts in it, to make dumb idols?</p> | <p>KJV 18. What profiteth the graven image that the maker thereof hath graven it; the molten image, and a teacher of lies, that the maker of his work trusteth therein, to make dumb idols?</p> |
| <p>Dk1871 18. Hvad gavner et udskaaret Billede, at den, som dannede det, har udskaaret det? eller et støbt Billede og en Løgnens Lære, at den, som danner dens Billede, forlader sig paa den, idet han gør stumme Afguder?</p> | <p>KXII 18. Hvad kan då belätet hjälpa, det dess mästare gjort hafver, och det falska gjutna belätet, der dess mästare förlät sig uppå, att han stumma afgudar gjorde?</p> |
| <p>PR1739 18. Mis kasso on sest nikkerdud kuiust olnud,</p> | <p>LT 18. Kokia nauda iš drožinio, kurj drožėjas</p> |

et selle teggia sedda on nikkerdand? mis kasso on sest wallatud kuiust, ja walle öppetajast? et se tehtud kuio teggia se peäle lodab, et ta tühjad tummad jummalad teeb.

padarè? Ar iš lieto atvaizdo, melų mokytojo, kuriuo jo gamintojas pasitiki, darydamas nebylius stabus?

Luther1912 18. Was wird dann helfen das Bild, das sein Meister gebildet hat, und das falsche gegossene Bild, darauf sich verläßt sein Meister, daß er stumme Götzen machte?

Ostervald-Fr 18. A quoi sert l'image taillée, pour que le sculpteur la taille? A quoi sert l'image de fonte, docteur de mensonge, pour que l'ouvrier qui l'a faite place en elle sa confiance, en fabriquant des idoles muettes?

RV'1862 18. ¿De qué sirve la escultura que esculpió el que la hizo; y el vaciadero que enseña mentira, que confíe el hacedor en su obra haciendo imágenes mudas?

SVV1770 18 Wat zal het gesneden beeld baten, dat zijn formeerder het gesneden heeft? of het gegoten beeld, hetwelk een leugenleraar is, dat de formeerder op zijn formeesel vertrouwt, als hij stomme afgoden gemaakt heeft?

PL1881 18. Cóż pomoże ryty obraz, że go wyrzył rzemieślnik jego? albo odlewany obraz i nauczyciel kłamstwa, że ufa rzemieślnik w robocie swojej, czyniąc bałwany nieme?

Karoli1908Hu 18. Mit használ a faragott kép, hogy a faragója kifaragta azt? vagy az öntött kép és a mely hazugságot tanít, hogy a képnek faragója bízik abban, csinálván néma bálványokat?

RuSV1876 18 Что за польза от истукана, сделанного художником, этого литаголжеучителя, хотя ваятель, делая немые кумиры, полагается

БКуліш 18. Що за вжиток із того боввана, що його різьбарь витесав, - із того виливаного ложного вчителя, хоч різьбарь,

на свое произведение?

вироблюючи німі ідоли, покладає надію на свій виріб?

FI33/38 19. Voi sitä, joka sanoo puulle: 'Heräjä!' ja mykälle kivelle: 'Nouse!' Sekö voisi opettaa? Katso, se on silattu kullalla ja hopealla, ja henkeä siinä ei ole, ei ensinkään.

Biblia1776 19. Voi sitä, joka sanoo kannolle: heräjä! ja mykälle kivelle: nouse! Senkö pitäis opettaman? Katso, se on kullalla ja hopiolla silattu, ja ei ole siinä ensinkään henkeä.

CPR1642 19. Woi händä joca sano cannolle: heräjä: ja mykälle kiwelle: nouse. Cuinga se opetta? Cadzo sen cullalla ja hopiolla silattu ja ei ole heisä henge.

Osat1551 19. We henelle/ ioca sanopi Cannolle/ Ylesherä ia mykelle Kiuelle/ Nouse yles. Quinga sen piti iongun opettaman ? Catzo/ se on Cullalla ia Hopiolla ylitzewedhettu/ ia ei ole ychten Henge heisse. (Woi hänelle/ joka sanoopi kannolle/ Ylösherää ja mykälle kiwelle/ Nouse ylös. Kuinka sen piti jonkun opettaman? Katso/ se on kullalla ja hopealla ylöswedetetty/ ja ei ole yhtään henkeä heissä.)

MLV19 19 Woe to him who says to the wood, Awake! To the dumb stone, Arise! Shall this teach? Behold, it is overlaid with gold and silver and there is no breath at all in the midst of it.

KJV 19. Woe unto him that saith to the wood, Awake; to the dumb stone, Arise, it shall teach! Behold, it is laid over with gold and silver, and there is no breath at all in the midst of it.

Dk1871 19. Ve den, som siger til en Træklods: Vaagn op! til en tavs Sten: Vaagn! - den skul de

KXII 19. Ve honom, som säger till en stock: Vaka upp; och till stumma stenen: Statt upp. Huru

kunne belære? - se, den er overdragen med Guld og Sølv, og der er aldeles ingen Aand i den.

PR1739 19. Hädda sellele, kes pule ütleb: Hakka walwama; ja kiwwile, mis wait seisab: Ärka ülles; kas se peab öppetama? wata, kuld ja hõbbe on temma ümberlödud , ja ühtege waimo polle temma sees.

Luther1912 19. Weh dem, der zum Holz spricht: Wache auf! und zum stummen Steine: Stehe auf! Wie sollte es lehren? Siehe, es ist mit Gold und Silber überzogen und ist kein Odem in ihm.

RV'1862 19. ¡Ay del que dice al palo: Despiértate; y a la piedra muda: Recuerda! ¿El ha de enseñar? He aquí que él está cubierto de oro y plata, y no hay espíritu dentro de él.

PL1881 19. Biada temu! który mówi drewnu: Ocuć się, a kamieniowi niememu: Obudź się! Tenże to ma uczyć? Spójrzyj naó, powleczonyć jest złotem i srebrem; ale w nim niemasz zgoła żadnego ducha.

RuSV1876 19 Горе тому, кто говорит дереву: „встань!”

skulle det kunna någon lära? Si, det är öfverdraget med guld och silfver, och der är ingen ande uti.

LT 19. Vargas tam, kuris sako medžiui: 'Pabuski!', nebyliam akmeniui: 'Pajudėk!' Tiesa, jis aptrauktas auksu ir sidabru, tačiau jame nėra kvapo.

Ostervald-Fr 19. Malheur à celui qui dit au bois: Réveille-toi! et à la pierre muette: Lève-toi! Enseignera-t-elle? Voici, elle est couverte d'or et d'argent, et il n'y a aucun esprit au-dedans d'elle!

SVV1770 19 Wee dien, die tot het hout zegt: Word wakker! en: Ontwaak! tot den zwijgenden steen. Zou het leren? Ziet, het is met goud en zilver overtrokken, en er is gans geen geest in het midden van hetzelfde.

Karoli1908Hu 19. Jaj annak, aki fának mondja: Serkenj fel! néma kőnek: Ébredj fel! Taníthat-é ez? Ímé, borítva van aranyal és ezüsttel, lélek pedig nincs benne semmi!

БКуліш 19. Горе тому, що промовляє до дерева:

и бесловесному камню: „пробудись!“
 Научит ли он чему-нибудь? Вот, он
 обложен золотом и серебром, но дыхания
 в нем нет.

вставай! а до німого каменя: Ну бо,
 прокинись! Чи він же озветься? Ось, він
 обложений золотом і сріблом, духа ж він
 не має.

| | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 20. Mutta Herra on pyhässä temppelissänsä, hänen edessään vaietkoon kaikki maa. | Biblia1776 | 20. Mutta Herra on pyhässä templissänsä; vaijetkoon kaikki maailma hänen kasvoinsa edessä. |
| CPR1642 | 20. Mutta HERra on hänen pyhäsä Templisäns waiketcon caicki mailma hänen edesäns. | Osat1551 | 20. Mutta HERRA ombi henen pyhes Templisens. Waickenecan caiki Mailma henen edesens. (Mutta HERRA ompi hänen pyhässä templissänsä. Waikenekoon kaikki maailma hänen edessänsä.) |
| MLV19 | 20 But Jehovah is in his holy temple. Let all the earth keep silence before him. | KJV | 20. But the LORD is in his holy temple: let all the earth keep silence before him. |
| Dk1871 | 20. Men Herren er i sit hellige Tempel; stille for hans Ansigt, al Jorden! | KXII | 20. Men Herren är i sitt helga tempel. Hela verlden vare tyst för honom. |
| PR1739 | 20. Agga Jehowa on ommas pühhas templis ; temma palle ees olle wait, keik ma-ilm! | LT | 20. Bet Viešpats yra savo šventykloje, tenutyla visas pasaulis prieš Jį!“ |
| Luther1912 | 20. Aber der HERR ist in seinem heiligen Tempel. Es sei vor ihm still alle Welt! | Ostervald-Fr | 20. Mais l'Éternel est dans le temple de sa sainteté. Que toute la terre se taise en sa présence! |
| RV'1862 | 20. Mas Jehová en su santo templo, calle | SVV1770 | 20 Maar de HEERE is in Zijn heiligen tempel. |

delante de él toda la tierra.

Zwijg voor Zijn aangezicht, gij ganse aarde!

- | | | | |
|------------------------------|--|--------------|--|
| PL1881 | 20. Pan jest w kościele świętobliwości swojej; umilknij przed obliczem jego wszystka ziemia! | Karoli1908Hu | 20. Ellenkezőleg az Úr az ő szent templomában, [7†] hallgasson előtte az egész föld! |
| RuSV1876 | 20 А Господь – во святом храме Своем: да молчит вся земля пред лицом Его! | БКуліш | 20. А Господь - у храму свому съвятому; нехай вся земля мовчить перед ним! |
| 3 luku | | | |
| Profeetan rukous ja ylistys. | | | |
| FI33/38 | 1. Profeetta Habakukin rukous; virren tapaan. | Biblia1776 | 1. Tämä on propheta Habakukin rukous viattomain edestä. |
| CPR1642 | 1. Tämä on Prophetan Habacuchin rukous viattomain edestä. | Osat1551 | 1. Tämä on sen Prophetan Habacuchin Rukous/ Ninen Wighattomien edest. (Tämä on sen prophetan Habacuchin rukous/ niiden viattomien edestä.) |
| MLV19 | 1 A prayer of Habakkuk the prophet, set to Shigionoth {erring ones}. | KJV | 1. A prayer of Habakkuk the prophet upon Shigionoth. |
| Dk1871 | 1. En Bøn af Profeten Habakuk; efter Sigjonoth. | KXII | 1. Detta är Propheten Habacucs bön för de oskyldiga. |
| PR1739 | 1. Prohweti Habakuki palwe ahastusse | LT | 1. Pranašo Habakuko malda: |

laulude wisi:

- | | |
|---|--|
| Luther1912 1. Dies ist das Gebet des Propheten Habakuk für die Unschuldigen: | Ostervald-Fr 1. Prière d'Habacuc, le prophète, sur le mode des chants lyriques: |
| RV'1862 1. ORACIÓN de Habacuc profeta por las ignorancias. | SVV1770 1 Een gebed van Habakuk, den profeet, op Sjigjonoth. |
| PL1881 1. Modlitwa Abakuka proroka według rozmaitych pieśni złożona. | Karoli1908Hu 1. Habakuk próféta könyörgése a sigjónóth szerint. |
| RuSV1876 1 Молитва Аввакума пророка, для пения. | БКуліш 1. Молитва пророка Аввакума, до співу: |
| FI33/38 2. Herra, minä olen kuullut sinulta sanoman, ja olen peljästynyt. Herra, herätä eloon tekosi jo kesken vuotten, tee se jo kesken vuotten tiettäväksi. Muista vihassasi laupeutta. | Biblia1776 2. Herra, minä kuulin sinun sanomas, ja hämmästyin. Herra, virvoita sinun käsialas vuosikautten keskellä, ja tee se tiettäväksi vuosikautten keskellä; vihassa muista laupiutta. |
| CPR1642 2. HERra minä olen sinun sanomas cuullut nijn että minä hämmästyin. HERra sinä wirgotat sinun käsialas wuosaicautten keskellä ja teet sen tiettäwäxi wuosaicautten keskellä tuscas ajattelet laupiutta. | Osat1551 2. HERRA/ Mine olen sinun Sanomas cwllut/ nin ette mine hemmestuin. HERRA/ sine wirghotat sinun Käsialas wotein wälille/ ia teet sen tietteuexi wotein wälille. Coska Tuska pälenkeupi/ nin sine Laupiudhes muistat. (HERRA/ Minä olen sinun sanomasi kuullut/ niin että minä hämmästyin, HERRA/ sinä wirotat sinun käsialasi wuotein wälillä/ ja teet sen tiettäwäksi wuotein wälillä. Koska tuska päälle käypi/ niin sinä |

laupeutesi muistat.)

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 2 O Jehovah, I have heard the report of you and am afraid. O Jehovah, revive your work in the midst of the years. In the midst of the years make it known. In wrath remember mercy.</p> | <p>KJV 2. O LORD, I have heard thy speech, and was afraid: O LORD, revive thy work in the midst of the years, in the midst of the years make known; in wrath remember mercy.</p> |
| <p>Dk1871 2. Herre ! jeg har hørt Tidenden om dig, jeg frygter; Herre ! din Gerning, kald den til Live midt i Aarene, midt i Aarene kundgøre du den; i Vrede komme du i Hu at være barmhjertig!</p> | <p>KXII 2. Herre, jag hafver hört ditt rykte, så att jag förskräcktes. Herre, du gör ditt verk lefvande midt i åren, och låter det kunnigt varda midt i åren. När bedröfvelse på färde är, så tänker du uppå barmhertighet.</p> |
| <p>PR1739 2. Jehowa ma ollen jutto sinnust kuulnud, ma ollen kartnud; Jehowa omma tehtud rahwast hoia ellus kesk hädda aastade sees, kesk hädda aastade sees anna armo teäda, mötle hallastamise peäle wihhastusses.</p> | <p>LT 2. "Viešpatie, girdėjau tavo kalbą ir nusigandau. Atnaujink ir apreikšk savo darbą metuose, savo rūstybėje prisimink gailestingumą.</p> |
| <p>Luther1912 2. HERR, ich habe dein Gerücht gehört, daß ich mich entsetze. HERR, mache dein Werk lebendig mitten in den Jahren und laß es kund werden mitten in den Jahren. Wenn Trübsal da ist, so denke der Barmherzigkeit.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Éternel, j'ai entendu ce que tu as fait entendre; je suis saisi de crainte. Éternel! dans le cours des années, fais revivre ton œuvre; dans le cours des années fais-la connaître! Dans ta colère souviens-toi d'avoir compassion!</p> |
| <p>RV'1862 2. O! Jehová, oido he tu palabra, y temí: o!</p> | <p>SVV1770 2 HEERE! als ik Uw rede gehoord heb, heb ik</p> |

Jehová, aviva tu obra en medio de los tiempos, en medio de los tiempos házla conocer: en la ira acuérdate de la misericordia.

gevreesd; Uw werk, o HEERE! behoud dat in het leven in het midden der jaren, maak het bekend in het midden der jaren; in den toorn gedenk des ontfermens.

PL1881 2. O Panie! usłyszawszy wyrok twój ulęknę się. O Panie! zachowaj sprawę twoją w pośrodku lat, i objaw ją w pośrodku lat; w gniewie wspomnij na miłosierdzie.

Karoli1908Hu 2. Uram, hallám, a mit hirdettél, és megrettenék! Uram! Évek közepette keltsd életedre a te munkádat, évek közepette jelentsd meg azt! Haragban emlékezzél meg kegyelmességéről!

RuSV1876 2 Господи! услышал я слух Твой и убоялся. Господи! соверши дело Твое среди лет, среди лет яви его; во гневе вспомни о милости.

БКуліш 2. Господи, я почув вість од тебе й злякався. Господи! доверши твоє діло посеред літ (нашої недолі), посеред літ обяви його, спогадай в гніві про милосердє.

FI33/38 3. Jumala tulee Teemanista, Pyhä Paaranin vuorelta. Sela. Hänen valtasuuruutensa peittää taivaat, hänen ylistystänsä on maa täynnä.

Biblia1776 3. Jumala tuli etelästä ja pyhä Pararin vuorelta, Sela! hänen kunniansa peitti taivaat, ja hänen kiitoksensa täytti maan.

CPR1642 3. Jumala tuli etelästä ja pyhä Pararin vuorelta Sela. Hänen kiltostans olit taiwat täynnäns ja hänen cunniatans oli maa täynnäns.

Osat1551 3. Jumala tuli Etelest/ ia se Pyhe sijte worst Pharast. Sela. Henen kiltostans olit Taiuahat teunens/ ia henen Cunniasans oli Maa teunens. (Jumala tuli etelästä/ se se Pyhä siitä vuoresta Pharasta. Sela. Hänen kiitoksestansa oli taiwahat täynnänsä/ ja

HABAKUK

hänen kunniastansa oli maa täynnänsä.)

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 3 God came from Teman and the Holy One from Mount Paran. Selah. His glory covered the heavens and the earth was full of his praise. | KJV | 3. God came from Teman, and the Holy One from mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, and the earth was full of his praise. |
| Dk1871 | 3. Gud kommer fra Theman og den Hellige fra Parans Bjerg. Sela. Hans Majestæt bedækker Himmelen, og af hans Herlighed fyldes Jorden. | KXII | 3. Gud kom sunnanefter, och den Helge ifrå det berget Paran. Sela. Af hans lof var himmelen full, och af hans äro var jorden full. |
| PR1739 | 3. Jummal tulli Temanist, ja se, kes pühha on, Parani mäe peält, Sela; temma suur au kattab taewast, ja Ma on temma kitust täis. | LT | 3. Dievas atėjo iš Temano, Šventasisnuo Parano kalno. Jo šlovė uždengė dangų ir žemė buvo pilna Jo gyriaus. |
| Luther1912 | 3. Gott kam vom Mittag und der Heilige vom Gebirge Pharan. (Sela.) Seines Lobes war der Himmel voll, und seiner Ehre war die Erde voll. | Ostervald-Fr | 3. Dieu vient de Théman, le Saint vient de la montagne de Paran. Sélah (pause). Sa majesté couvre les cieux, et la terre est remplie de sa louange. |
| RV'1862 | 3. Dios vendrá de Temán, y el santo del monte de Farán. Selah. Su gloria cubrió los cielos, y la tierra se hinchió de su alabanza. | SVV1770 | 3 God kwam van Theman, en de Heilige van den berg Paran. Sela. Zijn heerlijkheid bedekte de hemelen, en het aardrijk was vol van Zijn lof. |
| PL1881 | 3. Gdy Bóg szedł od południa, a Święty z góry Faran, Sela! okryła niebiosą sława jego, a | Karoli1908Hu | 3. Isten a Témán felől jön, és a Szent a Párán [1†] hegyéről. Szela. Dicsősége elborítja az |

| | | | |
|----------|--|------------|--|
| | chwały jego ziemia pełna była. | | egetet, és dícséretével megtelik a föld. |
| RuSV1876 | З Бог от Фемана грядет и Святой – от горы Фаран. Покрыло небеса величие Его, и славою Его наполнилась земля. | БКуліш | З. Колись прийшов був Бог від Теману, Сьвятий - від Паран-гори. Покрила небеса величність його й славою сповнив він землю. |
| FI33/38 | 4. Hänen hohteensa on kuin aurinko, hänestä käyvät säteet joka taholle; se on hänen voimansa verho. | Biblia1776 | 4. Hänen paisteensa oli niinkuin valkeus, säteet kävivät hänen käsistänsä; siellä oli hänen väkevyytensä salattu. |
| CPR1642 | 4. Hänen paistens oli nijncuin walkeus kirckaus käwi hänen käsistäns: siellä oli hänen wäkewydens salattu. | Osat1551 | 4. Hene' paiste's oli ninquin Walkius/ keihexet keuit hene' käsistens/ sielle oli henen wäkewydhens salattu. (Hänen paisteensa oli niinkuin walkeus/ keihäkset käwit hänen käsistänsä/ siellä oli hänen wäkewyytensä salattu.) |
| MLV19 | 4 And his brightness was as the light. He had rays from his hand and there was the hiding of his power. | KJV | 4. And his brightness was as the light; he had horns coming out of his hand: and there was the hiding of his power. |
| Dk1871 | 4. Og en Glans, som Lyset bryder frem, Straaler har han til Siden, og der skjuler han sin Magt. | KXII | 4. Hans sken var såsom ett ljus, strimmor gingo af hans händer; der var hans magt hemliga. |
| PR1739 | 4. Ja selgus on kui walgus, sarwed ehk rammo on temmal ta ommast käest; ja seäl on temma tuggew warjopaik. | LT | 4. Spinduliuojančioje šviesoje Jis pasirodė. Iš Jo rankų tvieskė šviesos spinduliaiJo galybė. |

HABAKUK

| | |
|---|--|
| Luther1912 4. Sein Glanz war wie ein Licht; Strahlen gingen von seinen Händen; darin war verborgen seine Macht. | Ostervald-Fr 4. C'est comme l'éclat de la lumière; des rayons jaillissent de sa main; c'est là que sa force est cachée. |
| RV'1862 4. Y el resplandor fué como la luz, cuernos le salían de la mano, y allí estaba escondida su fortaleza. | SVV1770 4 En er was een glans als des lichts, Hij had hoornen aan Zijn hand, en aldaar was Zijn sterkte verborgen. |
| PL1881 4. Jasność jego była jako światłość, rogi były na bokach jego, a tam była skryta siła jego. | Karoli1908Hu 4. Ragyogása, mint a napé, sugarak támadnak mellőle; és ott van az ő hatalmának rejteke. |
| RuSV1876 4 Блеск ее – как солнечный свет; от руки Его лучи, и здесь тайник Его силы! | БКуліш 4. Сяєво її, як сонце, світило; од руки його промінне, там утаєна його сила. |
| FI33/38 5. Hänen edellänsä käy rutto ja polttotauti tulee hänen jäljessänsä. | Biblia1776 5. Hänen edellänsä kävi rutto, ja vitsaus hänen jalkainsa edessä. |
| CPR1642 5. Hänen edelläns käwi rutto ja widzaus meni cuhunga hän sijtte meni. | Osat1551 5. Henen eteens keui Pestilentia/ ia Witzaus vlosmeni/ edescuhunga hen meni. (Hänen eteensä käwi pestilentia (rutto)/ ja witsaus ulosmeni/ edeskuhunka hän meni.) |
| MLV19 5 Before him went the pestilence. And fiery bolts went forth at his feet. | KJV 5. Before him went the pestilence, and burning coals went forth at his feet. |
| Dk1871 5. Foran ham gaar Pesten, og efter ham udgaar dræbende Sot. | KXII 5. För honom gick pestilentie, och plåga gick ut, ehvart han gick. |

HABAKUK

- | | | |
|---|--------------|--|
| PR1739 5. Temma palle ees käib katk; ja temma jalge jurest tulleb willi-többi wälja. | LT | 5. Pirma Jo èjo maras, degančios anglys po Jo kojomis. |
| Luther1912 5. Vor ihm her ging Pestilenz, und Plage ging aus, wo er hin trat. | Ostervald-Fr | 5. La mortalité marche devant lui, et la peste suit ses pas. |
| RV'1862 5. Delante de su rostro iba mortandad, y de sus piés salía carbúnculo. | SVV1770 | 5 Voor Zijn aangezicht ging de pestilentie, en de vurige kool ging voor Zijn voeten henen. |
| PL1881 5. Przed obliczem jego szedł mór, a węgle pałające szły przed nogami jego. | Karoli1908Hu | 5. Előtte döghalál jár, és nyomaiban forró láz támad. |
| RuSV1876 5 Пред лицем Его идет язва, а по стопам Его – жгучий ветер. | БКуліш | 5. Перед ним ійшла зараза, поза ним - палючий вітер. |
| FI33/38 6. Hän seisahtuu ja mittaa maan, hän katsahtaa ja saa kansat vapisemaan. Ikivuoret särkyvät, ikuiset kukkulat vaipuvat, hänen polkunsa ovat iankaikkiset. | Biblia1776 | 6. Hän seiso i ja mittasi maan, hän katseli ja hajoitti pakanat, niin että ijankaikkiset vuoret musertuivat, ja ijäiset kukkulat notkistuivat; kuin hän maailmassa vaelsi. |
| CPR1642 6. Hän seiso i ja mittais maata hän cadzeli ja hajotti pacanat nijn että mailman wuoret muserruit ja caicki cuckulat mailmas notkistuit cosca hän mailmas waelsi. | Osat1551 | 6. Hen seiso i a mittasi Maata/ hen catzeli i a haiotti ne Pacanat/ nin ette Mailman woret musertijn/ i a caiki Cuckulat Mailmasa notkistit/ cosca hen waelsi Mailmasa. (Hän seiso i ja mittasi maata/ hän katseli ja hajoitti ne pakanat/ niin että maailman wuoret musertiin/ ja kaikki kukkulat maailmassa notkistit/ koska hän waelsi maailmassa.) |

HABAKUK

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 6 He stood and measured the earth. He beheld and drove apart the nations. And the eternal mountains were scattered. The everlasting hills bowed. His traveling are everlasting. | KJV | 6. He stood, and measured the earth: he beheld, and drove asunder the nations; and the everlasting mountains were scattered, the perpetual hills did bow: his ways are everlasting. |
| Dk1871 | 6. Han træder frem og bringer Jordan til at ryste, han ser til og bringer Folkene til at skæne, og de evige Bjerge briste, de ældgamle Høje synke; hans Tog ere som i fordums Tid. | KXII | 6. Han stod, och mälte landet; han såg till, och förskingrade Hedningarna, så att verldenes berg förkrossad vordo, och sig bocka måste alle högar i verldene, då han gick uti verldene. |
| PR1739 | 6. Temma on seisma jänud, ja Ma ärramoötnud; ta on watanud, ja pagganad ühhest ärraaianud, ja iggawad mäed on laiale pillatud, iggawessed mäekingud on allawautud: iggawessed käimissed on temmal. | LT | 6. Jis sustojo ir išmatavo žemę. Jis pažvelgė-išsigando tautos, susvyravo amžinieji kalnai, nusilenkė kalvos. Jo keliai amžini. |
| Luther1912 | 6. Er stand und ma die Erde, er schaute und machte beben die Heiden, da zerschmettert wurden die Berge, die von alters her sind, und sich bcken muten die ewigen Hgel, da er wie vor alters einherzog. | Ostervald-Fr | 6. Il s'arrte, et il mesure la terre; il regarde, et il fait trembler les nations; les montagnes ternelles se brisent, les collines antiques s'affaissent. Ses voies sont les voies anciennes. |
| RV'1862 | 6. Parse, y midi la tierra: mir, e hizo salir las naciones; y los montes antiguos fueron desmenuzados, los collados antiguos, los | SVV1770 | 6 Hij stond, en mat het land, Hij zag toe, en maakte de heidenen los, en de gedurige bergen zijn verstrooid geworden; de |

caminos del mundo se humillaron a él.

heuvelen der eeuwigheid hebben zich gebogen; de gangen der eeuw zijn Zijne.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 6. Stanął i rozmierzył ziemię, wejrzał i rozproszył narody, skruszone są góry wieczne, i skłoniły się pagórki dawne: drogi jego są wieczne. | Karoli1908Hu | 6. Megáll és méregeti a földet, pillant és megrendíti a népeket, az örökkévaló hegyek szétporlanak, elsüllyednek az örökkévaló halmok; az ő ösvényei örökkévalók! |
| RuSV1876 | 6 Он стал и поколебал землю; воззрел, и в трепет привел народы; вековые горы распались, первобытные холмы опали; пути Его вечные. | БКуліш | 6. Ступив він - земля струсилась; глянув - і затремтіли народи; розпались гори вічні, первовічні узгірря позападались; дороги його - вічні. |
| FI33/38 | 7. Vaivan alaisina minä näen Kuusanin majat, Midianin maan telttavaatteet vapisevat. | Biblia1776 | 7. Minä näin Ethiopian majat surkiana, ja Midianilaisten teltat vapisevan. |
| CPR1642 | 7. Minä näin Ethiopian majat murhellisna ja Midianiterein tellat wapisewan. | Osat1551 | 7. Mine näin ne Etioperin Maiat murhectiuaiset/ Ja ne Madianiterin teldat wapitzeuaiset. (Minä näin ne Ethiopian majat murehtiwaiset/ ja ne Midianterin teltat wapisewaiset.) |
| MLV19 | 7 I saw the tents of Cushan in affliction. The curtains of the land of Midian trembled. | KJV | 7. I saw the tents of Cushan in affliction: and the curtains of the land of Midian did tremble. |
| Dk1871 | 7. Jeg ser Kusans Telte i Vaande, Teltrapperne i Midians Land ryste. | KXII | 7. Jag såg de Ethiopers hyddor i vedermödo, och de Midianiters tjäll bedröfvad. |

HABAKUK

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739 | 7. Nurjatuma tö al näggin ma Kusani telgid: Midjani Ma telgi tekkid wärrisesid. | LT | 7. Aš mačiau Kušano palapines nelaimėje, Midjano krašto palapinių uždangos siūbavo. |
| Luther1912 | 7. Ich sah der Mohren Hütten in Not und der Midianiter Gezelte betrübt. | Ostervald-Fr | 7. Je vois dans la détresse les tentes de Cushan; les pavillons du pays de Madian frémissent de crainte. |
| RV'1862 | 7. Por nada ví las tiendas de Cusán, las tiendas de la tierra de Madián temblaron. | SVV1770 | 7 Ik zag de tenten van Kusan onder de ijdelheid; de gordijnen des lands van Midian schudden. |
| PL1881 | 7. Widziałem namioty Chusan próżności poddane, a opony ziemi Madyjaóskiej drżały. | Karoli1908Hu | 7. Bomlani látom Khusán sátrait, reszketnek a Midián-föld kárpitjai! |
| RuSV1876 | 7 Грустными видел я шатры Ефиопские; сотряслись палатки земли Мадиямской. | БКуліш | 7. Знаю я, як посумніли були намети Етіопські, як затремтіли шатри Мадіямські. |
| FI33/38 | 8. Virtoihinko Herra on vihastunut? Kohtaako sinun vihasi virtoja, merta sinun kiivastuksesi, koska ajat hevosillasi, pelastuksesi vaunuilla? | Biblia1776 | 8. Etkös, Herra, ollut vihainen virrassa, ja sinun hirmuisuutes vesissä ja närkästykses meressä? kuin ajoit hevosillas, ja sinun rattaas saivat voiton. |
| CPR1642 | 8. Etkös HERra ollut wihainen wirrasa? ja sinun hirmuisudes wesisä ja närkästyxes meresä? Cosca sinä ajoit orehillas ja sinun rattas sait woiton. | Osat1551 | 8. Etkös wihainen ollut HERRA Wirtain wastan ? Ja sinun hirmusudhes najsse Wesis/ ia sinun närkestyxes Meresse ? Coskas aioit sinun Orhittes päle/ ia sinun Rattas sait woiton. (Etkös wihainen ollut HERRAN wirtain wastaan? Ja sinun hirmuisuutesi |

niissä wesissä/ ja sinun närkästyksesi meressä? Koskas ajoit sinun orhittesi päällä/ ja sinun rattaasi sait woiton.)

MLV19 8 Was Jehovah displeased with the rivers?
Was your anger against the rivers, or your
wrath against the sea, that you rode upon
your horses, upon your chariots of salvation?

KJV 8. Was the LORD displeased against the
rivers? was thine anger against the rivers?
was thy wrath against the sea, that thou
didst ride upon thine horses and thy
chariots of salvation?

Dk1871 8. Er vel din Vrede, o Herre ! optændt imod
Floderne? din Vrede imod Floderne og din
Harne imod Havet? at du saa farer frem paa
dine Heste, paa dine Vogne til Frelse.

KXII 8. Vast du icke, Herre, vred i flodene; och
din grymhet i vattnom, och din ogunst i
hafvena? då du redst på dina hästar, och
dine vagnar hehöllo segren.

PR1739 8. Kas wihha jöggede wasto, kas sinno wihha,
Jehowa! jöggede wasto süttis põllema? kas so
hirmus wihha olli merre wasto? kui sa söidad
õña hooste selgas, siis so söawankrid on
abbiks.

LT 8. Viešpatie, ar upės sukėlė Tavo kerštą, ar
jūra sužadino įtūžį, ar srovės uždegė Tavo
rūstybę, kad Tu važiavai žirgais ir išgelbėjimo
vežimais?

Luther1912 8. Warst du nicht zornig, HERR, in der Flut und
dein Grimm in den Wassern und dein Zorn im
Meer, da du auf deinen Rossen rittest und
deine Wagen den Sieg behielten?

Ostervald-Fr 8. Est-ce contre les fleuves que s'irrite
l'Éternel? Ta colère est-elle contre les
fleuves, et ta fureur contre la mer, que tu
sois monté sur tes chevaux, sur tes chars de
victoire?

RV'1862 8. ¿Airóse Jehová contra los ríos? ¿contra los

SVV1770 8 Was de HEERE ontstoken tegen de

ríos fué tu enojo? ¿Tu ira fué contra la mar, cuando subiste sobre tus caballos, y sobre tus carros de salud?

rivieren? Was Uw toorn tegen de rivieren, was Uw verbolgenheid tegen de zee, toen Gij op Uw paarden reedt? Uw wagens waren heil.

PL1881 8. Izali się na rzeki, o Panie! izali się na rzeki rozpałił gniew twój? Izali na morze rozgniewanie twoje, gdyś jechał na koniach twoich, i na wozach twoich zbawiennych?

Karoli1908Hu 8. A folyók ellen gerjedt-é fel az Úr? Vajjon a folyókra haragszol-é, vagy a tengerre bőszültél-é fel, hogy lovaidon és diadal-szekereiden robogsz?

RuSV1876 8 Разве на реки воспылал, Господи, гнев Твой? разве на реки – негодование Твое, или на море – ярость Твоя, что Ты восшел на коней Твоих, на колесницы Твои спасительные?

БКуліш 8. А хиба ж на ріки не запалав був гаїв твоїй, Господи, на ріки - досада твоя, а на море - ярость твоя, коли ти, неначе всїв був на коні твої, й на колесницї рятуючі?

FI33/38 9. Paljas, paljastettu on sinun jousesi: valat, vitsat, sana. Sela. Virroilla sinä halkaiset maan.

Biblia1776 9. Sinä veit sinun joutses edes, niinkuin sinä olet sukukunnille vannonut ja sanonut, Sela! ja jaoit virrat maassa.

CPR1642 9. Sinä weit sinun joudzes edes nijncuins olet sucucunnille wannonut Sela ja jaoit wirrat maasa.

Osat1551 9. Sine mös edesweit sinun Joutzes/ ninquin sine olet Sucukunnille wannonut/ Sela/ ia iaghoit ne Wirdhat Maassa. (Sinä myös edesweit sinun jousesi/ niinkuin sinä olet sukukunnille wannonut/ Sela/ ja jaoit ne wirrat maassa.)

MLV19 9 Your bow was exposed. Naked (are) the

KJV 9. Thy bow was made quite naked,

oaths of the tribes to (your) word. Selah. You split the earth with rivers.

according to the oaths of the tribes, even thy word. Selah. Thou didst cleave the earth with rivers.

Dk1871 9. Din blottede Bue tages frem, med Ed stadfæstede ved Ordet ere Straffens Ris. Sela. I Strømme kløver du Jorden.

KXII 9. Du drog fram bågan, såsom du slägterna svorit hade; Sela; och delade strömmarna i landena.

PR1739 9. So paljas ammo ärratakse ülles se pärrast, mis wannettega sugguarrudele on tootud, so sanna pärrast, Sela; jöggedega löhhud sa maad läbbi.

LT 9. Tavo lankas buvo apnuogintas, kaip buvai prisiekęs tautoms. Tu išraižei žemę upėmis.

Luther1912 9. Du zogst den Bogen hervor, wie du geschworen hattest den Stämmen (sela!), und verteiltest die Ströme ins Land.

Ostervald-Fr 9. Ton arc est mis à nu; tes flèches sont jurées par la parole. (Sélah.)

RV'1862 9. Descubriéndose se descubrió tu arco, y los juramentos de las tribus, palabra eterna: cuando partiste la tierra con ríos.

SVV1770 9 De naakte grond werd ontbloot door Uw boog, om de eden, aan de stammen gedaan door het woord. Sela. Gij hebt de rivieren der aarde gekloofd.

PL1881 9. Jawnie odkryty jest łuk twój dla przysięgi pokoleniom wyrzeczonej, Sela!

Karoli1908Hu 9. Csupasz, meztelen a te kézíved, a törzseknek esküvéssel tett ígét szerint! Szela. A föld [2†] folyókat ömleszt.

RuSV1876 9 Ты обнажил лук Твой по клятвенному обетованию, данному коленам. Ты потоками рассек землю.

БКуліш 9. Ти нап'яв лука твого, як се клятьбою обіцяв був поколінням; ти розділяв води землі.

HABAKUK

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 10. Vuoret näkevät sinut ja järkkyvät, rankkasade purkaa vettä, syvyys antaa äänensä, kohottaa kätensä korkealle. | Biblia1776 | 10. Vuoret näkivät sinun, ja vapisivat, virta meni pois, syvyys antoi itsestänsä äänen, ja nosti sivunsa korkeuteen. |
| CPR1642 | 10. Wuoret näit sinun ja tulit murhellisexi wirta meni pois sywyys annoi idzestäns änen ja nosti käsiäns corkeuteen. | Osat1551 | 10. Ne Woret näit sinun/ ia tulit murheisens/ Se Wesiwirta poismeni/ Syweys annoi änen henestens/ corkius käsiens ylesnosti. (Ne wuoret näit sinun/ ja tulit murheissansa/ Se wesiwirta poismeni/ Sywyys antoi äänen hänestänsä/ korkeus käsiänsä ylösnosti.) |
| MLV19 | 10 The mountains saw you and were afraid. The tempest of waters passed by. The deep uttered its voice and lifted up its hands on high. | KJV | 10. The mountains saw thee, and they trembled: the overflowing of the water passed by: the deep uttered his voice, and lifted up his hands on high. |
| Dk1871 | 10. Bjerger se dig, de skælte; Vandstrømme styrte ned, Afgrunden hæver sin Røst, den opløfter sine Hænder imod det høje. | KXII | 10. Bergen sågo dig, och vordo bedröfvad; vattuströmmen gick sin kos, djupet lät höra sig, höjden hof sina händer upp. |
| PR1739 | 10. Mäed näwad sind, ja on kui lapse-waewas; suur wee tousminne käib keik läbbi: süggawus annab omma heält kuulda, ta töstab ommad käed kõrgesse ülles. | LT | 10. Tave pamatę sudrebęjo kalnai, liejosi vanduo, gelmės balsas pasigirdo, ir ji kėlė rankas į aukštybes. |
| Luther1912 | 10. Die Berge sahen dich, und ihnen ward | Ostervald-Fr | 10. Tu fends la terre en fleuves. Les |

bange; der Wasserstrom fuhr dahin, die Tiefe ließ sich hören, die Höhe hob die Hände auf.

montagnes te voient, et tremblent; des torrents d'eau se précipitent, l'abîme fait retentir sa voix, il élève ses mains en haut.

RV'1862 10. Viéronte, y hubieron temor los montes: la inundación de las aguas pasó: el abismo dió su voz, la hondura alzó sus manos.

SVV1770

10 De bergen zagen U, en leden smart; de waterstroom ging door, de afgrond gaf zijn stem, hij hief zijn zijden op in de hoogte.

PL1881 10. Rozdzieliłeś rzeki ziemi: widziały cię góry i zadrżały, powódź wód przeminęła; przepaść wydała głos swój, głębokość ręce swoje podniosła.

Karoli1908Hu

10. Látnak téged és megrendülnek a hegyek, gátat tör a víz-ár, harsog a hullám, és magasra emeli karjait.

RuSV1876 10 Увидев Тебя, вострепетали горы, ринулись воды; бездна дала голос свой, высоко подняла руки свои;

БКуліш

10. Вгледівши тебе, затрусилась гори водні; води перестали плисти, безодня застогнала голосно й неначе зняла руки свої в гору.

FI33/38 11. Aurinko ja kuu astuvat majaansa sinun kiitävien nuoltesi valossa, sinun keihääsi salaman hohteessa.

Biblia1776

11. Aurinko ja kuu seisoivat siallansa; sinun nuolet menivät kirkkaudella, ja sinun sauvas pitkäisen leimauksella.

CPR1642 11. Auringo ja Cuu seisoit alallans sinun nuolet menit kirkkaudella ja sinun sauvas pitkäisen leimauxella.

Osat1551

11. Auringo ia Cuu seisoit alalans/ Sinun Nolet menit kircaudhen cansa/ ia sinun Tornios pitkeisen Leimauxella. (Aurinko ja kuu seisoit alallansa/ Sinun nuolet meni kirkkauden kanssa/ ja sinun tornisi pitkäisen leimauksella.)

HABAKUK

- | | |
|--|---|
| MLV19 11 The sun and moon stood still in their habitation, at the light of your arrows as they went, at the shining of your glittering spear. | KJV 11. The sun and moon stood still in their habitation: at the light of thine arrows they went, and at the shining of thy glittering spear. |
| Dk1871 11. Sol og Maane træde tilbage i deres Bolig for Lyset af dine Pile, som fare frem, for Glansen af dit Spyd's Lyn. | KXII 11. Sol och måne stodo stilla. Dine pilar foro bortåt med ett sken, och din glafven med ljungelds blänkande. |
| PR1739 11. Päike ja ku jäwad seisma assemele , nemmad lähhäwad sinno noolte walgussega, ja so pigi walk selgussega. | LT 11. Saulė ir mėnulis sustojo, kai pasipylė Tavo šviečiančios strėlės ir suspindo ietys. |
| Luther1912 11. Sonne und Mond standen still. Deine Pfeile fuhren mit Glänzen dahin und dein Speere mit Leuchten des Blitzes. | Ostervald-Fr 11. Le soleil, la lune s'arrêtent dans leur demeure, à la lueur de tes flèches qui volent, à l'éclat de ta lance étincelante. |
| RV'1862 11. El sol, y la luna se pararon en su estancia: a la luz de tus saetas anduvieron, y al resplandor de tu resplandeciente lanza. | SVV1770 11 De zon en de maan stonden stil in haar woning; met het licht gingen Uw pijlen daarhenen, met glans Uw bliksemende spies. |
| PL1881 11. Słońce i miesiąc zastanowił się w mieszkaniu swoim, przy jegoż świetle latały strzały twe, i przy blasku lśniącej się włóczni twojej. | Karoli1908Hu 11. A nap és hold megállnak helyökön [3†] czikázó nyilaid fényétől és ragyogó kopjád villanásától. |
| RuSV1876 11 солнце и луна остановились на месте своем пред светом летающих стрел Твоих, | БКуліш 11. Сонце й місяць з'упинились на своїму місці перед сяєвом літаючих стріл твоїх, |

HABAKUK

пред сиянием сверкающих копьев Твоих.

перед сьвітлом блискаючих списів твоїх.

| | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 12. Kiivastuksessa sinä astut maata, puit kansoja vihassa. | Biblia1776 | 12. Sinä tallasit maan vihassas, ja survoit rikki pakanat hirmuisuudessas. |
| CPR1642 | 12. Sinä tallaisit maan wihasas ja survoit ricki pacanat hirmuisudesas. | Osat1551 | 12. Sine alastallasit Maan wihasas/ ia sine Pacanat rickiwarstoit hirmudhesas. (Sinä alastallasit maan wihasasi/ ja sinä pakanat rikkiwarstoit hirmuisuudessasi.) |
| MLV19 | 12 You marched though the land in indignation. You threshed the nations in anger. | KJV | 12. Thou didst march through the land in indignation, thou didst thresh the heathen in anger. |
| Dk1871 | 12. I Fortørnelse skrider du frem paa Jorden, i Vrede nedtræder du Hedningerne. | KXII | 12. Du nedertrampade landet i vrede, och söndertröskade Hedningarna i grymhet. |
| PR1739 | 12. Sure melepahhandussega lähäd sinna eddasi möda maad: sa peksad wihha sees pagganad kui reht. | LT | 12. Įtūžęs Tuėjai per žemę, užsirūstinęs trypei tautas. |
| Luther1912 | 12. Du zertratest das Land im Zorn und zerdroschest die Heiden im Grimm. | Ostervald-Fr | 12. Tu parcours la terre avec indignation, tu foules les nations dans ta colère. |
| RV'1862 | 12. Con ira hollaste la tierra, con furor trillaste las gentes. | SVV1770 | 12 Met gramschap tradt Gij door het land, met toorn dorstet Gij de heidenen. |
| PL1881 | 12. W zagniewaniu podeptałeś ziemię, w zapalczywości młóciłeś pogan; | Karoli1908Hu | 12. Haragodban eltaposod a földet, búszultodban szétmorzsolod a nemzeteket. |

НАВАКУК

| | | | |
|----------|--|------------|---|
| RuSV1876 | 12 Во гневе шествуешь Ты по земле и в негодовании попираешь народы. | БКуліш | 12. У гніві ступав єси по землі, в досадї розтоптував народи. |
| FI33/38 | 13. Sinä olet lähtenyt auttamaan kansaasi, auttamaan voideltuasi. Sinä murskaat pään jumalattoman huoneesta, paljastat perustukset kaulan tasalle. Sela. | Biblia1776 | 13. Sinä läksit kansaas auttamaan, auttamaan voideltus kanssa; sinä särjät jumalattomien huoneessa, ja paljastit perustukset, kaulaan asti, Sela! |
| CPR1642 | 13. Sinä läxät Canssas auttaman auttaman woideltuasi. Sinä särjät pään jumalattomien huonesä ja rijsuit perutuxet alasti haman caulan asti Sela. | Osat1551 | 13. Sine vloslexit sinun Canssas auttaman/ auttaman sinun woidheltuasi. Sine serghit sen pään ninen Jumalattomien Honesä/ ia alastirisuit ne Perustoxet haman Caulan asti. Sela. (Sinä ulosläksit sinun kansaasi auttamaan/ auttamaan sinun woideltuasi. Sinä särät sen pään niiden jumalattomien huoneessa/ ja alas rijsuit ne perustukset hamaan kaulaan asti. Sela.) |
| MLV19 | 13 You went forth for the salvation of your people, for the salvation of your anointed. You wound the head out of the house of the wicked man, laying bare the foundation even to the neck. Selah. | KJV | 13. Thou wentest forth for the salvation of thy people, even for salvation with thine anointed; thou woundedst the head out of the house of the wicked, by discovering the foundation unto the neck. Selah. |
| Dk1871 | 13. Du er dragen ud til dit Folks Frelse, til din Salvedes Frelse; du knuser Hovedet af den ugudeliges Has, idet du blotter Grundvolden | KXII | 13. Du drog ut till att hjälpa dino folke, till att hjälpa dinom smorda; du sönderslogst hufvudet uti dens ogudaktigas huse, och |

- op til Halsen. Sela.
- PR1739 13. Sa lähhäd wälja omma rahwale abbiks, abbiks omma woitud mehhega: sa peksad se peamehhe mahha selle koiast, kes öäl on, sa teed allusse paljaks kaelast sadik, Sela.
- Luther1912 13. Du zogst aus, deinem Volk zu helfen, zu helfen deinem Gesalbten; du zerschmettertest das Haupt im Hause des Gottlosen und entblößtest die Grundfeste bis an den Hals. (Sela.)
- RV'1862 13. Saliste para salvar tu pueblo, para salvar con tu ungido. Traspasaste la cabeza de la casa del impío, desnudando el cimiento hasta el cuello. Selah.
- PL1881 13. Wyszedłeś na wybawienie ludu swego, na wybawienie z pomazaócem twoim; przebiłeś głowę z domu niezbożnika, odkrywszy grunt aż do szyi, Sela!
- RuSV1876 13 Ты выступаешь для спасения народа Твоего, для спасения помазанного Твоего. Ты сокрушаешь главу нечестивого дома, обнажая его от основания до верха.
- blottade grunden allt intill halsen; Sela.
- LT 13. Tu išėjai gelbėti savo tautos, gelbėti savo pateptojo, sutrupinai nedorėlių namų galvą, apnuoginai juos nuo pamatų iki kaklo.
- Ostervald-Fr 13. Tu sors pour la délivrance de ton peuple, pour la délivrance de ton oint. Tu brises le faite de la maison de l'impie, tu la ruines de fond en comble.
- SVV1770 13 Gij toogt uit tot verlossing Uws volks, tot verlossing met Uw Gezalfde; Gij doorwonddet het hoofd van het huis des goddelozen, ontblotende den grond tot den hals toe. Sela.
- Karoli1908Hu 13. Kiszállsz néped szabadítására, fölkened segítségére; szétzúzod a főt a gonosznak házában; nyakig feltakarod az alapjait. Szela!
- БКуліш 13. Ти виступив на рятунок твого народу, на підмогу помазанникові твійму. Ти сокрушив голову безбожного роду; обнажив його від підосви до верху.

HABAKUK

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 14. Sinä lävistät heidän omilla keihäillään pään heidän johtajiltansa, jotka hyökkäävät hajottamaan minua — se on heidän ilonsa — aivan kuin pääsisivät syömään kurjaa salassa. | Biblia1776 | 14. Jospa sinä vielä kiroisit pään valtikkaa kylinensä! jotka tulevat niinkuin tuulispää minua hajoittamaan, ja iloitsevat niinkuin he olisivat köyhän syöneet salaisesti. |
| CPR1642 | 14. JOSca sinä wielä kiroisit pään waldicata kylinens jotca tulewat nijncuin tuulispää minua hajottaman ja iloidzewat nijncuin he olisit köyhän syönet salaisest. | Osat1551 | 14. Joska sine wiele nyt kiroisit sen Pään Waltica/ ynne henen Kyläins cansa/ iotca ninquin yxi Twlispä tuleuat/ minua haiottaman/ ia iloitzeuat/ ninquin he ylessöisit sen Kieuhen salaudhes. (Josko sinä wielä nyt kiroisit sen pään waltikan/ ynnä hänen kyläinsä kanssa/ jotka niinkuin yksi tuulispää tulewat/ minua hajoittaman/ ja iloitsewat/ niinkuin he ylössöisit sen köyhän salaudessa.) |
| MLV19 | 14 You pierced with his own staves the head of his warriors. They came as a whirlwind to scatter me. Their rejoicing was as to devour the poor man secretly. | KJV | 14. Thou didst strike through with his staves the head of his villages: they came out as a whirlwind to scatter me: their rejoicing was as to devour the poor secretly. |
| Dk1871 | 14. Du gennemborer ved hans Spyd Hovederne paa hans Skarer, som storme frem for at adsprede mig, og hvis Glæde var som til at æde den elendige i Skjul. | KXII | 14. O! att du ville banna hufvudens spiror, samt med dess byar, hvilke, såsom ett väder, komma till att förströ mig, och glädja sig, lika som de uppslukte de elända hemliga. |
| PR1739 | 14. Sa uristad temma sugguarrude sees | LT | 14. Tu pervèrei jo strélémis jo karius, kai jie |

temma küllade peameest läbbi, kes tullesad
kui kange tuul mind laiale pillutama: neñad
hüppawad römo pärrast, kui nemmad sawad
willest ad otsego ärrasüa sallajas paikas.

kaip audra èjo išblaškyti manęs,
džiūgaudami, kad galès slaptoje praryti
vargšą.

Luther¹⁹¹² 14. Du durchbohrtest mit seinen Speeren das
Haupt seiner Scharen, die wie ein Wetter
kamen, mich zu zerstreuen, und freuten sich,
als fräßen sie die Elenden im Verborgenen.

Ostervald-Fr 14. Tu perces de tes traits la tête de ses
chefs, qui se précipitent comme la tempête
pour nous disperser, et se réjouissent
comme pour dévorer le malheureux dans
leur repaire.

RV¹⁸⁶² 14. Horadaste con sus báculos las cabezas de
sus villas, que como tempestad acometieron
para derramarme: su orgullo era como para
tragar pobre encubiertamente.

SVV¹⁷⁷⁰ 14 Gij doorboordet met zijn staven het
hoofd zijner dorplieden; zij hebben
gestormd, om mij te verstrooien; die zich
verheugden, alsof zij de ellendigen in het
verborgen zouden opeten.

PL¹⁸⁸¹ 14. Potłukłeś kijmi jego głowę wsi jego, gdy się
burzyli jako wichur, aby mię rozproszyli;
weselili się, jakoby pożreć mieli ubogiego w
skrytości.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 14. Saját dárdájával vered át az ő vezéreinek
fejét, a kik berohannak, hogy szétszórjanak
engem; ujjonganak, hogy rejtekében
emészthetik meg a szegényt.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Ты пронзаешь копьями его главу вождей
его, когда они как вихрь ринулись разбить
меня, в радости, как бы думая поглотить
бедного скрытно.

БКуліш 14. Ти пробив його ж списками голови
гетьманів його, коли вони примчались
бурею, щоб мене розбити, й радувались,
як той, що надіється, бідолаху в тайному
місці пожерти.

HABAKUK

| | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 15. Sinä ajat hevosillasi merta, paljojen vetten kuohua. | Biblia1776 | 15. Sinä ajoit hevosillas meressä suurten vetten loassa. |
| CPR1642 | 15. Sinun orhis käywät meresä suurten wetten logas. | Osat1551 | 15. Sinun Orhidhes keuet Meres/ swrein wesien Loghas. (Sinun orhisi käwit meressä/ suurten wesien loassa.) |
| MLV19 | 15 You walked through the sea with your horses, the heap of mighty waters. | KJV | 15. Thou didst walk through the sea with thine horses, through the heap of great waters. |
| Dk1871 | 15. Du drager igennem Havet paa dine Heste, igennem de mange Vandes Hob. | KXII | 15. Dine hästar gå i hafvena, uti stor vattens träck. |
| PR1739 | 15. Sa tallad merres omma hoostega soue, mis sures wees. | LT | 15. Tu su savo žirgais perėjai jūrą galingų vandenų paviršiumi. |
| Luther1912 | 15. Deine Rosse gingen im Meer, im Schlamm großer Wasser. | Ostervald-Fr | 15. Tu marches avec tes chevaux sur la mer, sur les grandes eaux amoncelées. |
| RV'1862 | 15. Hiciste camino en la mar a tus caballos, por montón de grandes aguas. | SVV1770 | 15 Gij betradt met Uw paarden de zee; de geweldige wateren werden een hoop. |
| PL1881 | 15. Jechałeś przez morze na koniach twoich, przez gromadę wód wielkich. | Karoli1908Hu | 15. Lovaidal megtaposod a tengert, a nagy vizek hullámaid. |
| RuSV1876 | 15 Ты с конями Твоими проложил путь по морю, через пучину великих вод. | БКуліш | 15. Ти ж, мов би кіньми своїми, прочинив нам дорогу через море, через безодню вод великих. |

HABAKUK

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 16. Minä kuulin tämän, ja minun ruumiini vapisee, minun huuleni värisevät huudosta, mätä menee minun luihini, minä seison paikallani ja tutisen, kun minun täytyy hiljaa odottaa ahdistuksen päivää, jolloin kansan kimppuun käy hyökkääjä.</p> | <p>Biblia1776 16. Että minä sen kuulen, niin minun sydämeni murehtii, minun huuleni värisevät huudosta; märkä on mennyt minun luihini, minä olen murheellinen minussani; jospa minä saisin levätä vaivani ajalla, kuin me menemme sen kansan tykö, joka sotii meitä vastaan.</p> |
| <p>CPR1642 16. Että minä sencaltaist cuulen nijn minun wadzan murehti minun huulen wärisewät huudosta märkä lijcku minun luisani minä olen murehisani. Josca minä saisin lewätä waiwani ajalla cosca me menemmä sen Canssan tygö joca soti meitä wastan.</p> | <p>Osat1551 16. Ette mine sencaltaista cwlen/ nin minun wadzan murhectu/ Minun Hwleni wäriseuet Hwdhosta/ merkiä keupi minun Luuni sisel/ Mine olen itzesseni murheisan. Josko mine saisin leueide minun waiuani aialla/ coska me ylesmenem sen Canssan tyge/ ioca meiden wastan sotiipi. (Että minä senkaltaista kuulen/ niin minun watsani murehtuu/ Minun huuleni wärisewät huudosta/ märkää käypi minun luuni sisällä/ Minä olen itsessäni murheissani. Josko minä saisin lewätä minun waiwani ajalla/ koska minä ylösmenen sen kansan tykö/ joka meidän wastan sotiipi.)</p> |
| <p>MLV19 16 I heard and my body trembled. My lips quivered at the voice. Rottenness enters into my bones and I tremble in my place, because I must wait quietly for the day of trouble, for the coming up of the people who invade us.</p> | <p>KJV 16. When I heard, my belly trembled; my lips quivered at the voice: rottenness entered into my bones, and I trembled in myself, that I might rest in the day of trouble: when he cometh up unto the</p> |

people, he will invade them with his troops.

- Dk1871 16. Jeg har hørt det, og mit Indre bævede, ved Røsten dirrede mine Læber, der kommer Skørhed i mine Ben, og jeg ryster, hvor jeg staar, fordi jeg skal være rolig til Nødens Dag, indtil han, som med en Skare skal angribe Folket, drager op imod det.
- PR1739 16. Ma kuulsin, ja mo köht wärrises, se heäle peäle löddisesid mo uled; mäddaneminne läks mo lukontide sisse ja ma wärrisesin ommas paikas, minna, kes ma pean hingama ahastusse päwal, kui üllesminnakse se rahwa wasto, mis hulgaliste meie peäle tulleb.
- Luther1912 16. Weil ich solches hörte, bebt mein Leib, meine Lippen zittern von dem Geschrei; Eiter geht in meine Gebeine, und meine Kniee beben, dieweil ich ruhig harren muß bis auf die Zeit der Trübsal, da wir hinaufziehen zum Volk, das uns bestreitet.
- RV'1862 16. Oí, y tembló mi vientre: a la voz se batieron mis labios: podrición se entró en mis huesos, y en mi asiento me estremecí, para reposar en el día de la angustia, cuando vinieren al pueblo para destruirle.
- KXII 16. Efter jag sådant hörer, så är min buk bedröfvad; mine läppar darra af rop var går i minom ben om; jag är bedröfvad vid mig. Ack! att jag hvila måtte i bedröfvansens tid, då vi uppdrage till det folk, som emot oss strider.
- LT 16. Man tai girdint, drebėjo mano kūnas, virpėjo lūpos. Skausmas palietė kaulus, buvau labai sukrėstas. Aš ramus laukiu bausmės tiems, kurie užpuolė mano tautą.
- Ostervald-Fr 16. J'ai entendu, et mes entrailles sont émues; à cette voix mes lèvres frémissent; la carie pénètre mes os, et je tremble sous moi, de ce que je dois attendre en repos le jour de la détresse, quand montera contre le peuple celui qui l'assillira.
- SVV1770 16 Als ik het hoorde, zo werd mijn buik beroerd; voor de stem hebben mijn lippen gebeefd; verrotting kwam in mijn gebeente, en ik werd beroerd in mijn plaats. Zekerlijk, ik zal rusten ten dage der benauwdheid, als

hij optrekken zal tegen het volk, dat hij het met benden aanvalle.

- PL1881 16. Gdym to słyszał, zatrząsań się brzuch mój! Karoli1908Hu 16. Hallám és reszket a bensóm, a szózatra remegnek ajkaim; porladni kezdenek csontjaim, reszketnek lábaim: hogy nyugton legyek a nyomorúság napján, a mely feljön a népre, mely megsanyargatja azt.
- RuSV1876 16 Я услышал, и вострепетала внутренность моя; при вести о сем задрожали губы мои, боль проникла в кости мои, и колеблется место подо мною; а я должен быть спокоен в день бедствия, когда придет на народ мой грабитель его. БКуліш 16. Почувши-згадавши про се, затрусилось внутри в мені; на вість про се задріжали губи в мене; біль дійшов аж до костей моїх, і захиталось місце підо мною; та мені треба бути спокійним в день нужди, коли наступить на мій нарід грабіжник його.
- FI33/38 17. Sillä ei viikunapuu kukoista, eikä viiniköynnöksissä ole rypäleitä; öljypuun sato pettää, eivätkä pellot tuota syötävää. Lampaat ovat kadonneet tarhasta, eikä ole karjaa vajoissa. Biblia1776 17. Sillä ei fikunapuun pidä vihoittaman eikä viinapuussa pidä hedelmää oleman: öljypuiden työ vilpistelee, ja ei pellot anna elatusta; ja lampaat pitää pihatosta karkoitettaman, eikä karjaa pidä navetassa oleman.
- CPR1642 17. Sillä ei ficunapuun pidä wihottaman eikä wijnapuus pidä hedelmätä oleman. Öljypuiden työ wilpistele ja ei pellot anna elatusta. Jo Osat1551 17. Sille eipe Ficunapuun pidhe wihertämen/ ia ei pidhe ychten hedelmet Winapuus oleman. Se töö Oliunpuista

lambat pitää pihatosta carcotettaman eikä carja pidä nawetas oleman.

wilpistele/ ia euet pelot Elatost too. Jo Lambat pite pihaitasta poisreuäistemen/ eike Cariat pidhe Nautitas oleman. (Sillä eipä wiikunapuun pidä wihertämän/ ja ei pidä yhtään hedelmät wiinapuussa oleman. Se työ öljynpuista wilpistele/ ja eiwät pelot elatusta tuo. Jo lampaat pitää pihatosta poisrewäistämän/ eikä karjat pidä nawetassa oleman.)

MLV19 17 For though the fig tree will not flourish, nor will fruit be in the vines; the labor of the olive will fail and the fields will yield no food; the flock will be cut off from the fold and there will be no herd in the stalls;

KJV 17. Although the fig tree shall not blossom, neither shall fruit be in the vines; the labour of the olive shall fail, and the fields shall yield no meat; the flock shall be cut off from the fold, and there shall be no herd in the stalls:

Dk1871 17. Thi Figentræet skal ikke blomstre, og der er ingen Afgrøde paa Vintræerne, Olietræets Frugt slaar fejl, og Markerne give ikke Spise; Faarene ere revne bort fra Folden, og der er ingen Øksne i Staldene.

KXII 17. Ty fikonaträt skall icke grönskas, och der skall ingen frukt vara på vinträn; arbetet uppå oljoträt felar, och åkrarna bära ingen födo; och fåren skola ryckas utu fårahusen, och intet få skall vara uti fåhusen.

PR1739 17. Ehk wigipu ei öitse ja winapu peäl wilja ei olle; ehk öllipu willi pettab, ja wäljad ei anna toidust; ehk puddolojuksed lautade seest ärrakadduwad, ja ei olle weiksid weiste-lautade sees:

LT 17. Nors figmedis nežydėtų ir nebūty vaisių ant vynmedžių ir alyvmedžių, nors laukai neduotų derliaus, garduose dingtų avys ir ožkos ir nebūty gyvulių tvartuose,

- Luther1912 17. Denn der Feigenbaum wird nicht grünen, und wird kein Gewächs sein an den Weinstöcken; die Arbeit am Ölbaum ist vergeblich, und die Äcker bringen keine Nahrung; und Schafe werden aus den Hürden gerissen, und werden keine Rinder in den Ställen sein.
- RV'1862 17. Porque la higuera no florecerá, ni en las vides habrá fruto: la obra de la oliva mentirá, y los labrados no harán mantenimiento: las ovejas serán taladas de la majada, y en los corrales no habrá vacas:
- PL1881 17. Choćby figowe drzewo nie zakwitnęło i nie było urodzaju na winnicach, choćby i owoc oliwy pochybił, i role nie przyniosłyby pożytku, i z owczarniby owce wybite były, a nie byłoby bydła w oborach;
- RuSV1876 17 Хотя бы не расцвела смоковница и не было плода на виноградных лозах, и маслина изменила, и нива не дала пищи, хотя бы не стало овец в загоне и рогатого скота в стойлах, —
- Ostervald-Fr 17. Car le figuier ne fleurira pas, et il n'y aura point de produit dans les vignes; le fruit de l'olivier fera défaut, et les champs ne donneront point de nourriture; la brebis manquera au parc, et il n'y aura plus de bœufs dans l'étable.
- SVV1770 17 Alhoewel de vijgeboom niet bloeien zal, en geen vrucht aan den wijnstok zijn zal, dat het werk des olijfbooms liegen zal, en de velden geen spijze voortbrengen; dat men de kudde uit de kooi afscheuren zal, en dat er geen rund in de stallingen wezen zal;
- Karoli1908Hu 17. Mert a fügefafa nem fog virágozni, a szőlőkben nem leszen gyümölcs, megcsal az olajfa termése, a szántóföldek sem teremnek eleséget, kivész a juh az akolból, és nem lesz ökör az istállóban.
- БКуліш 17. Та хоч би не цвїла фіговина, не родив виноградник, і оливина завяла; хоч би нива не дала хлїба, не стало овець в кошарі а товару в стайнях, -

HABAKUK

| | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 18. Mutta minä riemuitsen Herrassa, iloitsen autuuteni Jumalassa. | Biblia1776 | 18. Mutta minä iloitsen Herrassa, ja riemuitsen Jumalassa minun lunastajassani. |
| CPR1642 | 18. MUtta minä iloidzen HERrasa ja riemuidzen Jumalasa minun lunastajasani. | Osat1551 | 18. Mutta mine iloitzen HERRASSA/ ia riemuitzen Jumalasa minun Lunastaiasan. (Mutta minä iloitsen HERRASSA/ ja riemuitsen Jumalassa minun lunastajassani.) |
| MLV19 | 18 yet I will rejoice in Jehovah. I will joy in the God of my salvation. | KJV | 18. Yet I will rejoice in the LORD, I will joy in the God of my salvation. |
| Dk1871 | 18. Men jeg vil glæde mig i Herren; jeg vil fryde mig i min Frelses Gud. | KXII | 18. Men jag vill glädja mig af Herranom, och glad vara i Gudi, minom Frälsare. |
| PR1739 | 18. Oñeti tahhan miña römo pärrast hüppada JEHOWA sees, ma tahhan wägga römus olla oña öñistusse Juñala sees. | LT | 18. tačiau aš džiaugsiuosi Viešpačiu, džiuėgausiu savo išgelbėjimo Dievu! |
| Luther1912 | 18. Aber ich will mich freuen des HERRN und fröhlich sein in Gott, meinem Heil. | Ostervald-Fr | 18. Mais moi je me réjouirai en l'Éternel, je tressaillirai de joie dans le Dieu de ma délivrance. |
| RV'1862 | 18. Yo empero en Jehová me alegraré, y en el Dios de mi salud me gozaré. | SVV1770 | 18 Zo zal ik nochtans in den HEERE van vreugde opspringen, ik zal mij verheugen in den God mijns heils. |
| PL1881 | 18. Wszakże się ja w Panu weselić będę, rozraduję się w Bogu zbawienia mego. | Karoli1908Hu | 18. De én örvendezni fogok az Úrban, és vígadok az én szabadító Istenemben. |
| RuSV1876 | 18 но и тогда я буду радоваться о Господе и | БКуліш | 18. То я й тоді буду веселий в Господі, й |

веселитьсяя Боге спасения моего.

радуватись буду Богом спасення мого.

FI33/38 19. Herra, Herra on minun voimani. Hän tekee minun jalkani nopsiksi niinkuin peurat ja antaa minun käydä kukkuloillani. Veisuunjohtajalle; minun kielisoittimillani.

Biblia1776 19. Herra, Herra on minun voimani, joka asettaa minun jalkani niinkuin peuran jalat, ja vie minun korkialle, niin että minä soitan kanteleitani.

CPR1642 19. Sillä HERra Jumala on minun woiman joca asetta minun jalcani nijncuin peuran jalat. Ja wie minun corkiallen nijn että minä soitan minun candelettani.

Osat1551 19. Sille HERRA Jumala ombi minun Woiman/ ia asettapi minun Jalcani/ ninquin Peurain ialat. Ja pitepi wiemen minua corkiallen/ nin ette mine weisan minun Candelen päle. (Sillä HERRA Jumala ompi minun woimani/ ja asettaapi minun jalkani/ niinkuin peuran jalat. Ja pitääpi wiemän minua korkeallen/ niin että minä weisaan minun kanteleen päällä.)

MLV19 19 Jehovah, the Lord, is my strength. And he makes my feet like female-deers' feet and will make me to walk upon my high places

KJV 19. The LORD God is my strength, and he will make my feet like hinds' feet, and he will make me to walk upon mine high places. To the chief singer on my stringed instruments.

Dk1871 19. Den Herre, Herre er min Styrke, og han gør mine Fødder som Hindernes og lader mig skride frem over mine Høje. Til Sangmesteren; med min Strengelig.

KXII 19. Ty Herren Herren är min kraft, och han skall göra mina fötter lika som hjortafötter; och skall föra mig upp i höjderna, så att jag sjunger på min strängaspel.

HABAKUK

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739 | 19. Issand Jehowa on minno wäggi, ja ta on mo jallad teinud kui eñaste hirwede jallad, ja juhatab mind mo kõrge paikade peale. Antud üllema mängimehhele mo keeltega mängidega laulda. | LT | 19. Viešpats Dievas yra mano stiprybė. Jis padarys mano kojas kaip elnių ir leis man pasiekti aukštumas''. Choro vadovui. Styginiais instrumentais. |
| Luther1912 | 19. Denn der HERR ist meine Kraft und wird meine Füße machen wie Hirschfüße und wird mich auf meine Höhen führen. Vorzusingen auf meinem Saitenspiel. | Ostervald-Fr | 19. L'Éternel, le Seigneur, est ma force; il rend mes pieds semblables à ceux des biches, et me fait tenir sur mes hauteurs. Au maître-chantre, avec instruments à cordes. |
| RV'1862 | 19. Jehová el Señor es mi fortaleza, el cual pondrá mis piés como de ciervas; y sobre mis alturas me hará andar victorioso en mis instrumentos de música. | SVV1770 | 19 De Heere HEERE is mijn Sterkte; en Hij zal mijn voeten maken als der hinden, en Hij zal mij doen treden op mijn hoogten. Voor den opperzangmeester op mijn Neginoth. |
| PL1881 | 19. Panujący Pan jest siłą moją, który czyni nogi moje, jako nogi łani, i po miejscach wysokich poprowadzi mię. Przedniejszemu nad śpiewakami na muzycznym naczyniu mojem. | Karoli1908Hu | 19. Az Úr Isten az én erősségem, hasonlóká teszi lábaimat a nőstény szarvasokéihoz, [4†] és az én magas helyeimen jártat engemet! Az éneklőmesternek, az én hangszeremmel. |
| RuSV1876 | 19 Господь Бог – сила моя: Он сделает ноги мои как у оленя и на высоты мои возведет меня!(Начальнику хора). | БКуліш | 19. Бо Господь Бог - моя сила, він дасть мені сугакові ноги й виведе мене на високі гори. |